

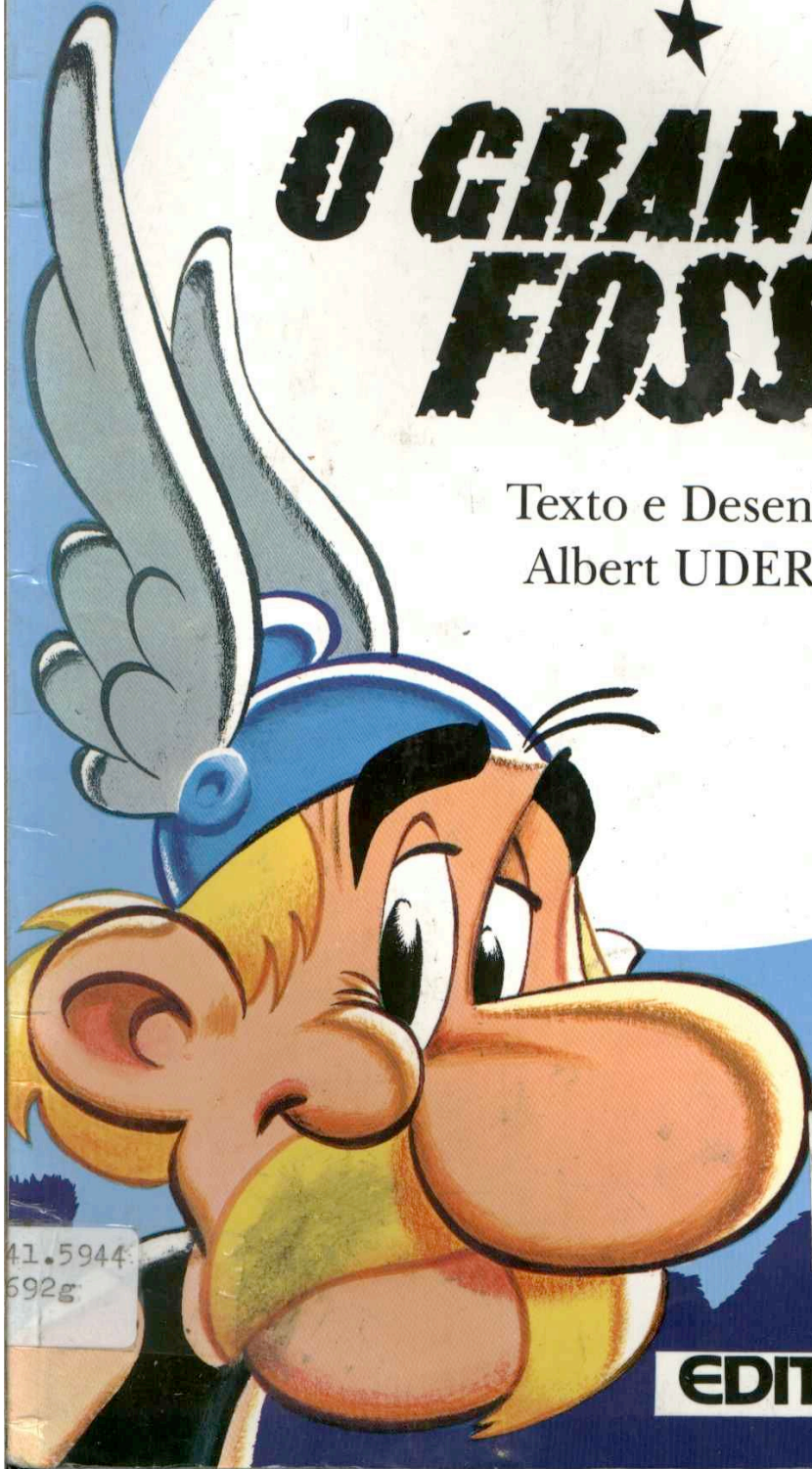
R. GOSCINNY - A. UDERZO

Asterix



O GRANDE FOSCO

Texto e Desenhos:
Albert UDERZO



41.5944-
692g

MINISTÉRIO
DA CULTURA 
Secretaria do Livro e Leitura



EDITORAL RECORD





GOSCINNY E UDERZO APRESENTAM
UMA AVENTURA DE ASTERIX

O GRANDE FOSSO

Texto e desenhos de **A. Uderzo**

Tradução de Cláudio Varga



EDITORA RECORD
RIO DE JANEIRO • SÃO PAULO

2001

Título original: LE GRAND FOSSE
© 1980 / Les Éditions ALBERT RENÉ / GOSCINNY – UDERZO

COPYRIGHT DESTA EDIÇÃO E DA TRADUÇÃO BRASILEIRA: © 1980 Les Éditions ALBERT RENÉ / GOSCINNY – UDERZO

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil adquiridos pela
DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.
Rua Argentina 171 – 20921-380 – Rio de Janeiro, RJ – Tel.: 585-2000
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Primeira edição: 1980
Décima edição: 2001

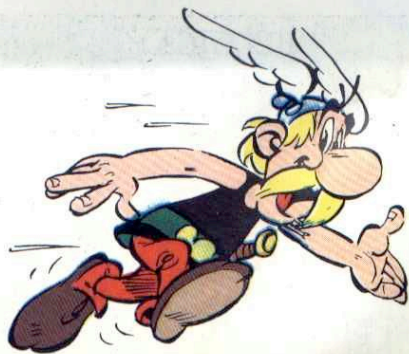
Impresso na Itália

ISBN 85-01-01765-5

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL
Caixa Postal 23.052 – Rio de Janeiro, RJ – 20922-970

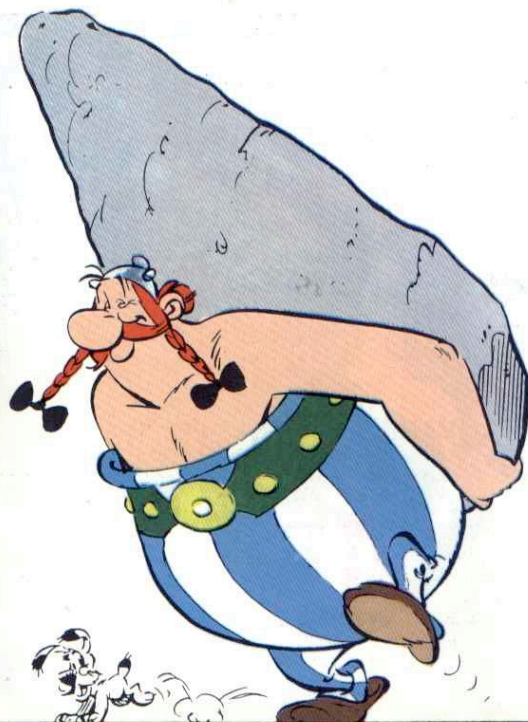


Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irreduzíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...



ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...



Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéiafix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganhar desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.



Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...

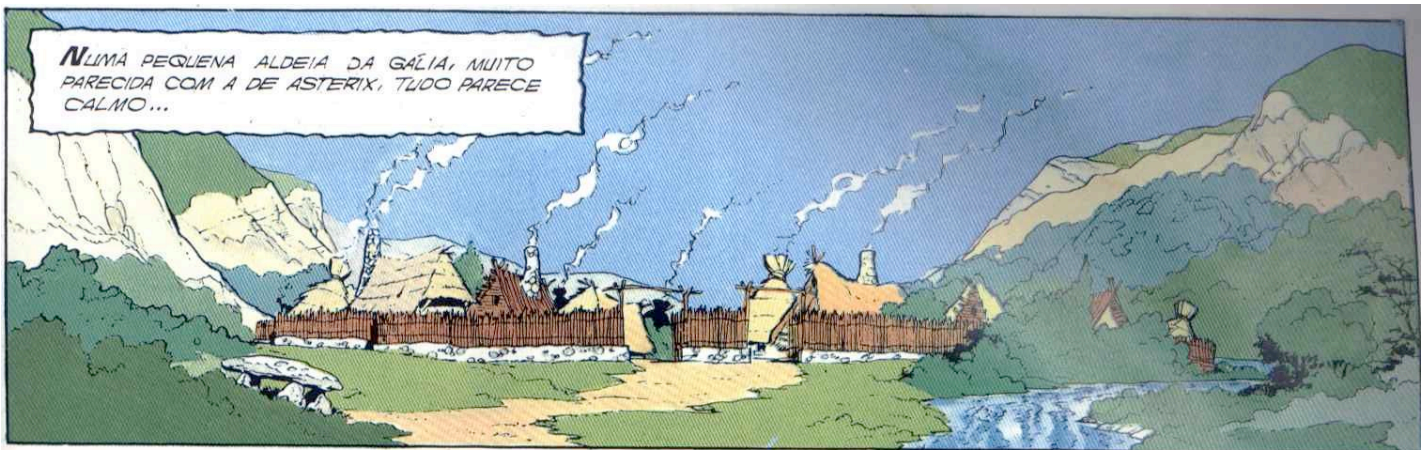


Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

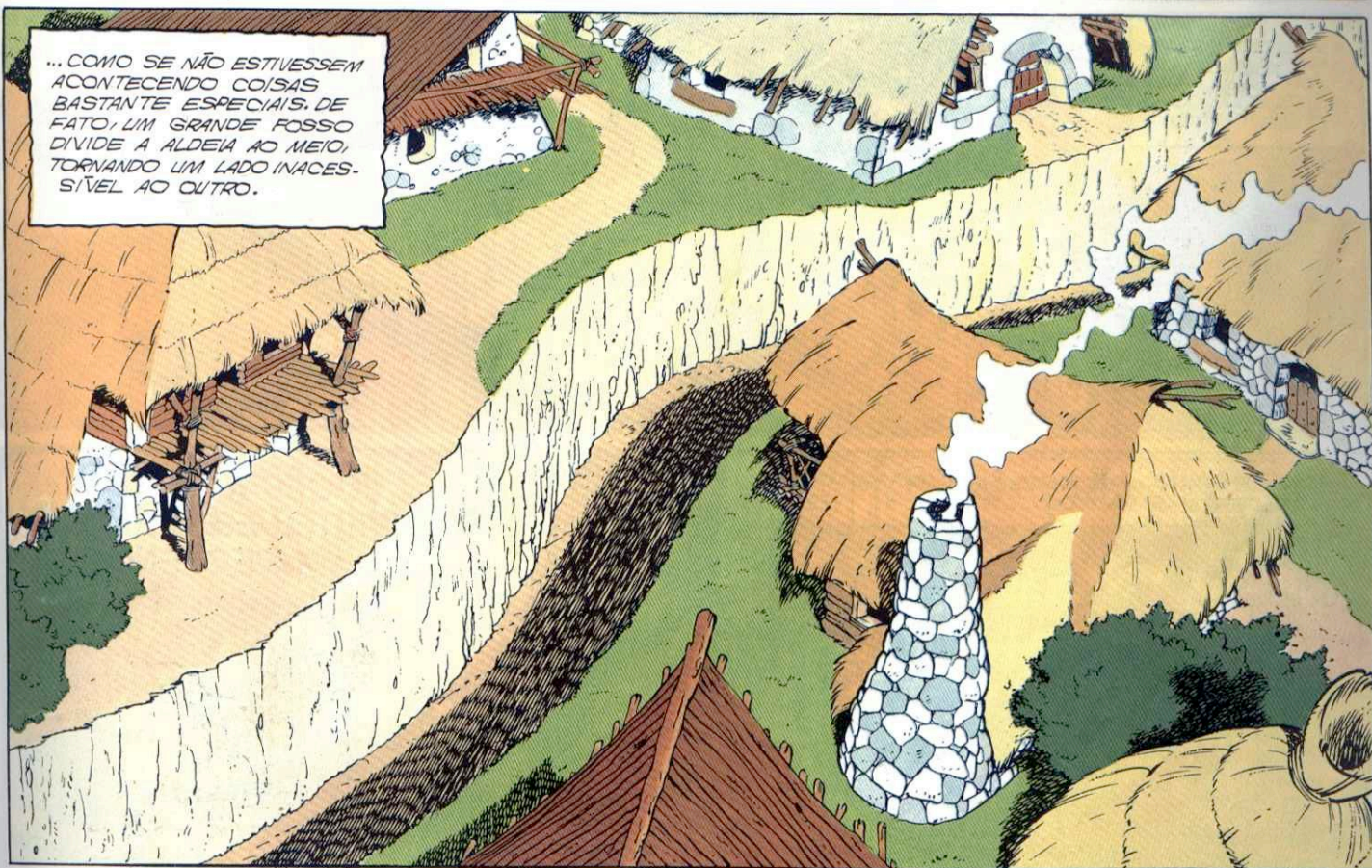


Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...

NUMA PEQUENA ALDEIA DA GÁLIA, MUITO
PARECIDA COM A DE ASTERIX, TUDO PARECE
CALMO...



... COMO SE NÃO ESTIVESSEM
ACONTECENDO COISAS
BASTANTE ESPECIAIS. DE
FATO, UM GRANDE FOSSE
DIVIDE A ALDEIA AO MEIO,
TORNANDO UM LADO INACESSÍVEL
AO OUTRO.



ENROLADIX

FOI ELEITO
CHEFE PELO LADO
ESQUERDO DA
ALDEIA...

APESAR DA OPINIÃO
DOS QUE ESTÃO DO
OUTRO LADO, SOU O
CHEFE ABSOLUTO
DA ALDEIA!



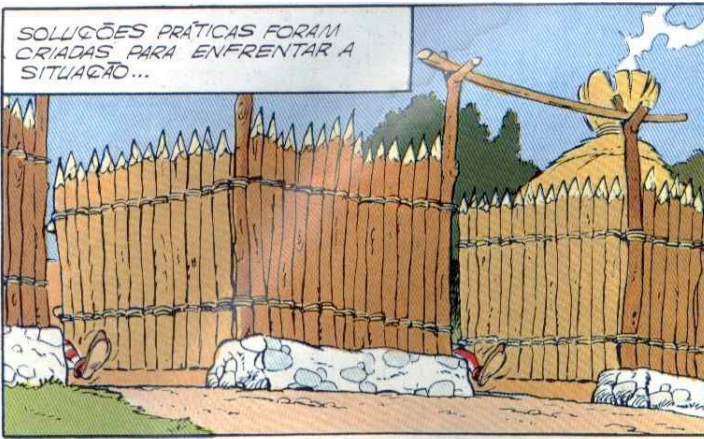
SEGREGACIONIX

FOI ELEITO CHEFE
PELO LADO DIREITO DA
ALDEIA.

A
ALDEIA
SOU
EU!



SOLUÇÕES PRÁTICAS FORAM CRIADAS PARA ENFRENTAR A SITUAÇÃO...



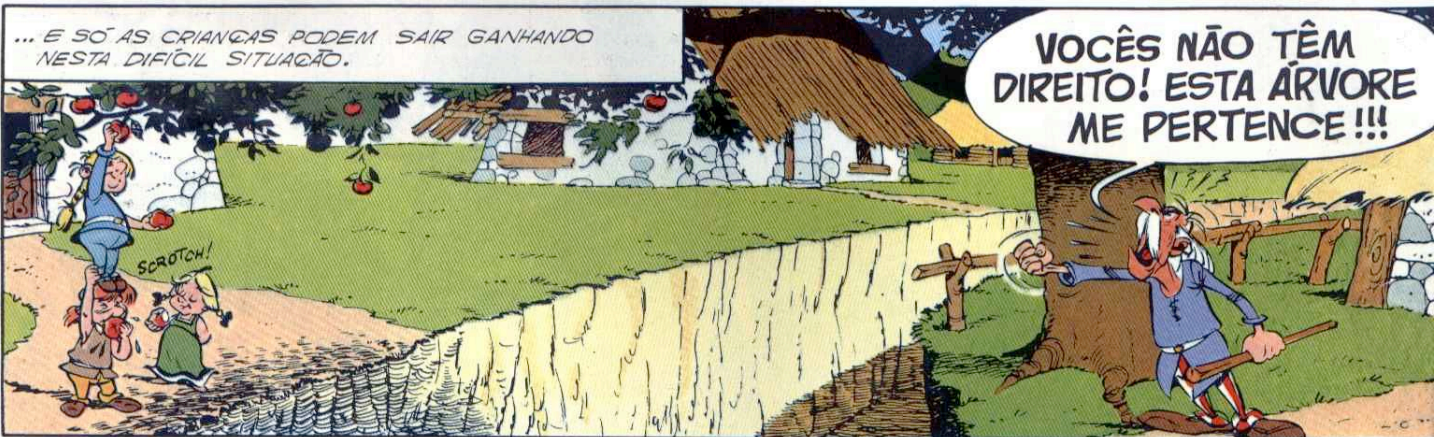
E OS HABITANTES DOS DOIS LADOS PROVAM A TODA HORA SUA MÚTUA ANTIPATIA.



MAS DETERMINADOS PROBLEMAS NÃO FORAM RESOLVIDOS...



... E SÓ AS CRIANÇAS PODEM SAIR GANHANDO NESTA DIFÍCIL SITUAÇÃO.



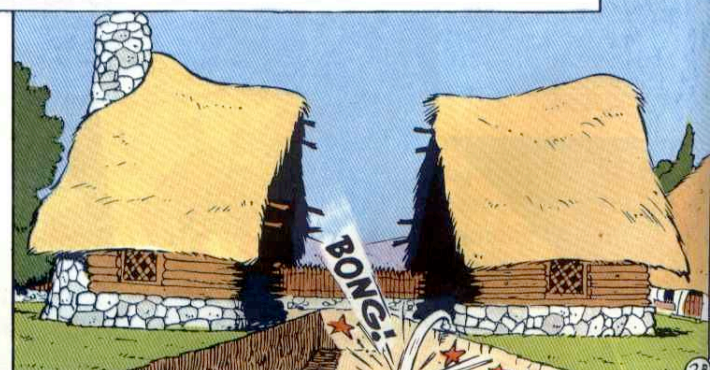
VOCÊS NÃO TÊM DIREITO! ESTA ÁRVORE ME PERTENCE!!!

ALGUNS MORADORES QUE PREFERIRAM A NEUTRALIDADE ACABAM TAMBÉM SE ABORRECENDO.

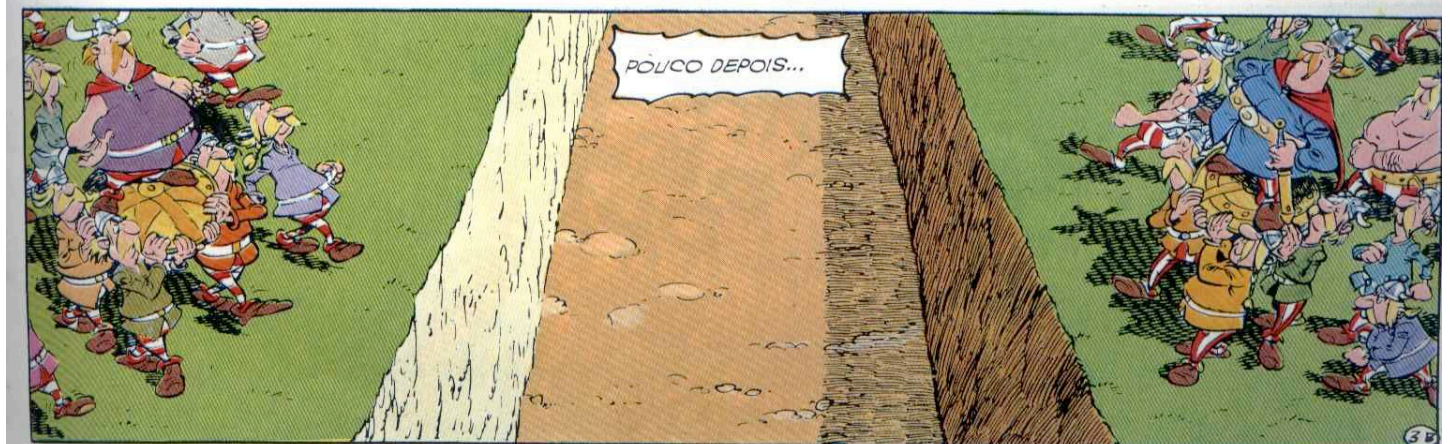


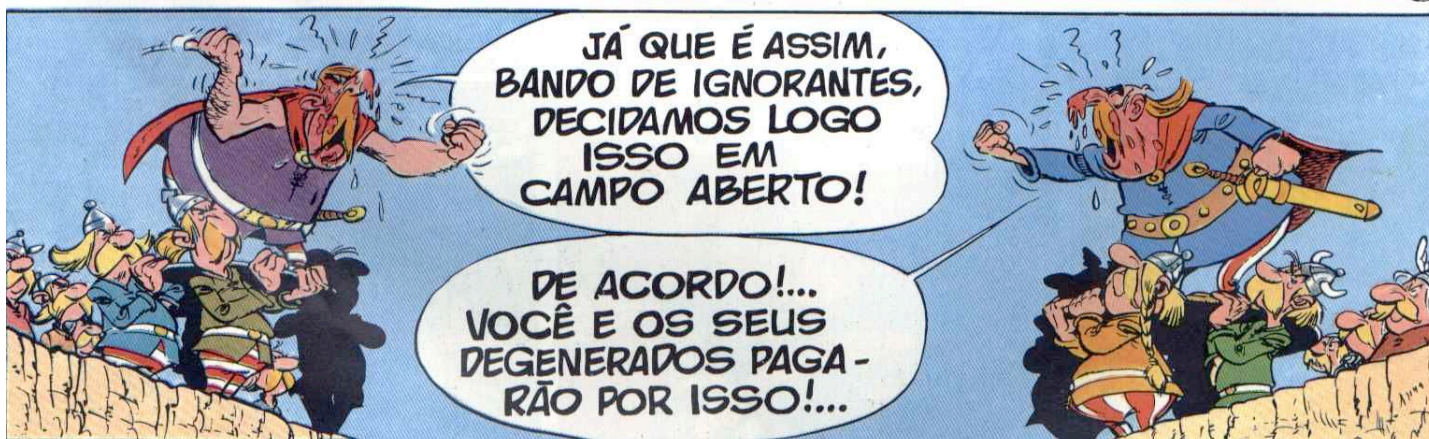
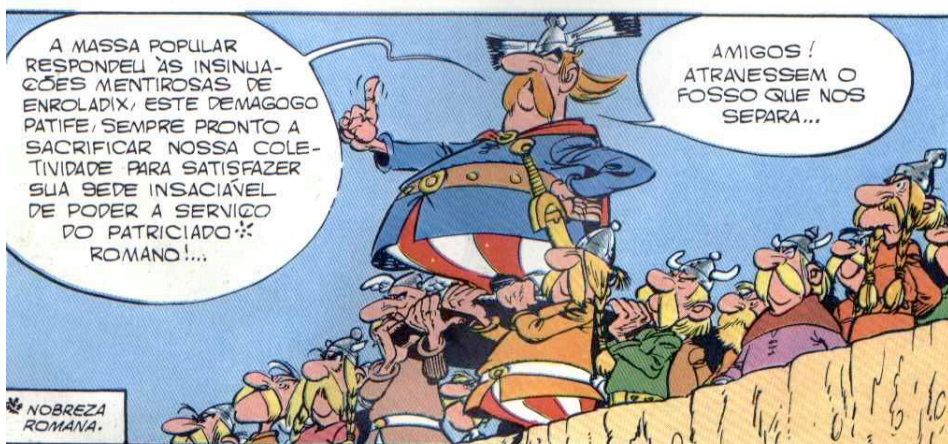
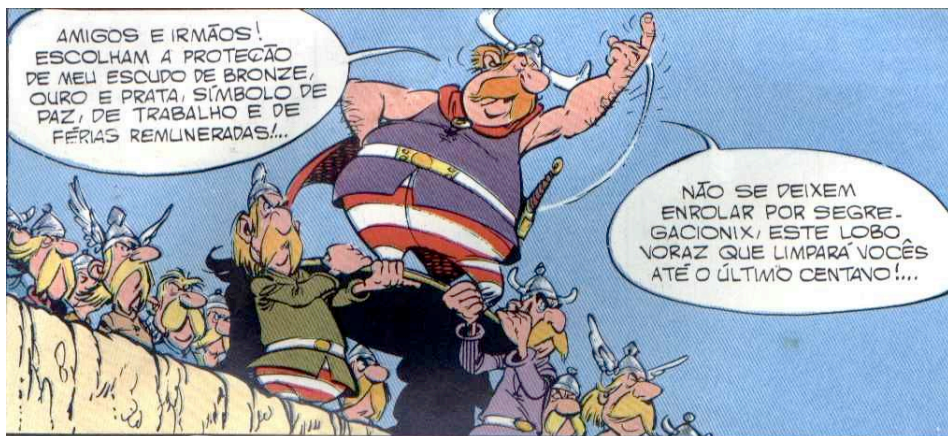
ESTÁ NA MESA!

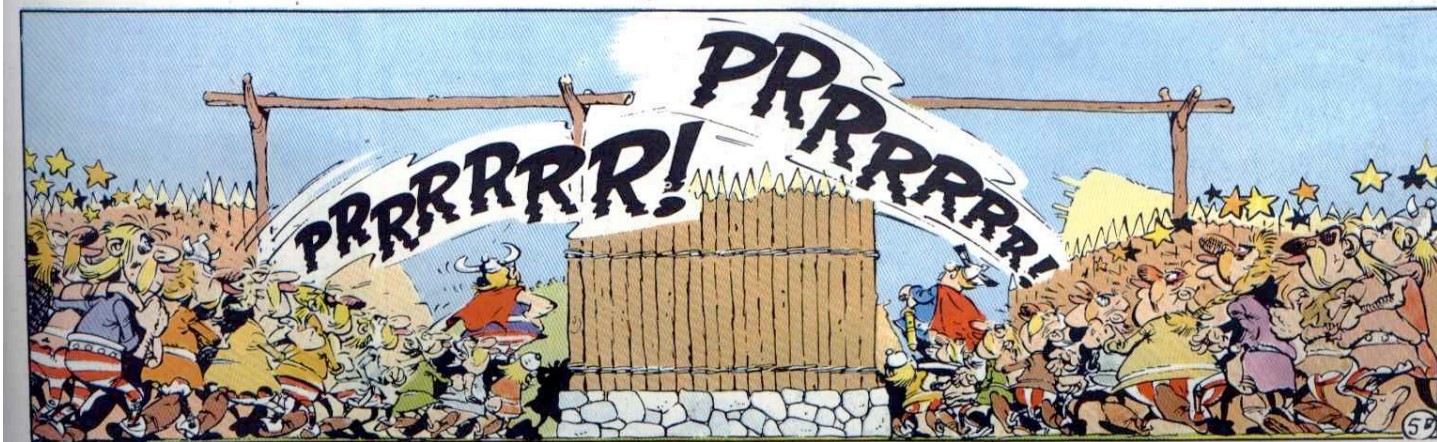
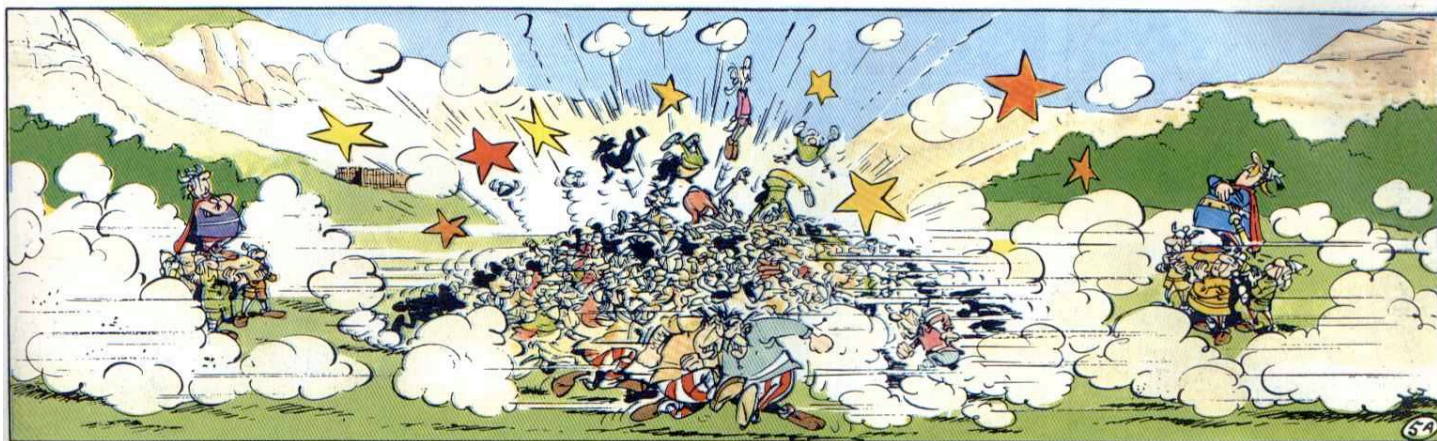
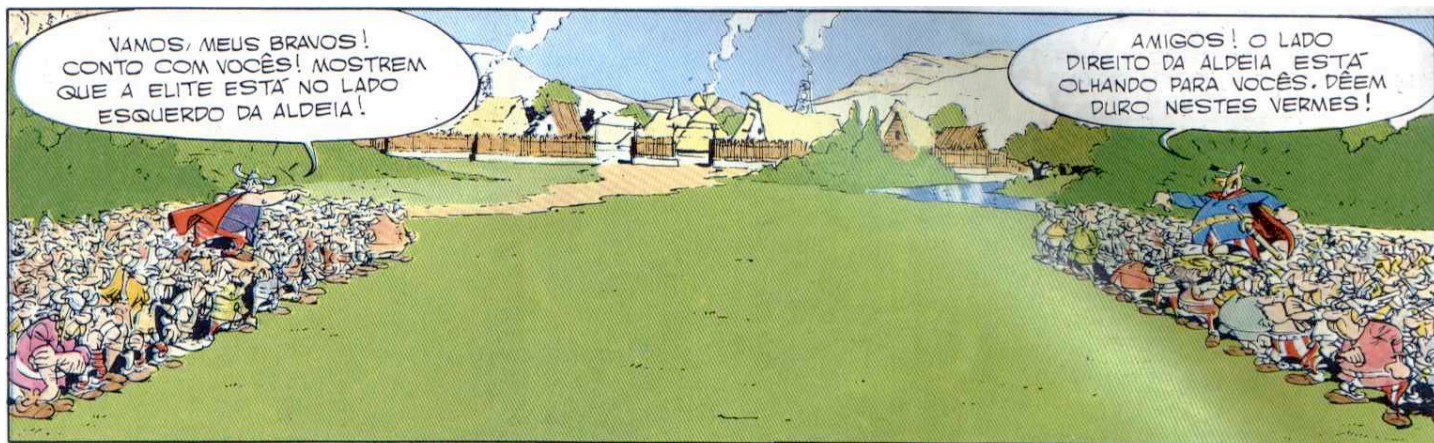
JÁ VOU, MEU AMOR!



BONG!







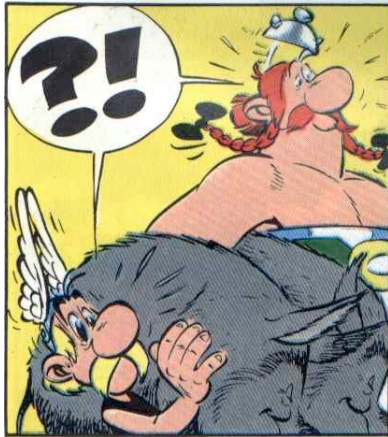


LONGE DALI, REINA A PAZ NUMA
OUTRA PEQUENA ALDEIA QUE
TODOS JÁ CONHECEM...



SE A PAZ REINA EM NOSSA PE-
QUENA ALDEIA QUE TODOS JÁ CONHE-
CEM, É PORQUE OS ROMANOS NOS
DESPREZAM, ASTERIX!

NÃO, OBELIX!
ELES SIMPLEMENTE
APRENDERAM A
SER PRUDENTES!



Ó ABRACURCIX,
NOSSO CHEFE! O
QUE VOCÊ ESTÁ FA-
ZENDO NESSE
CARRINHO?



HUM! BEM... VOU
FAZER COMPRAS PARA
NAFTALINA QUE... QUE
ESTÁ UM POUCO
DOENTE!...



MAS É
ESSE... E ESSE
CARRO?...

ISTO? AH, TRATA-SE DE UMA
IDÉIA QUE ME POUPARÁ, NO FU-
TURO, SUPORTAR AS CONSE-
QUÊNCIAS DAS INICIATIVAS
INFELIZES DESTES DOIS
IMBECIS!

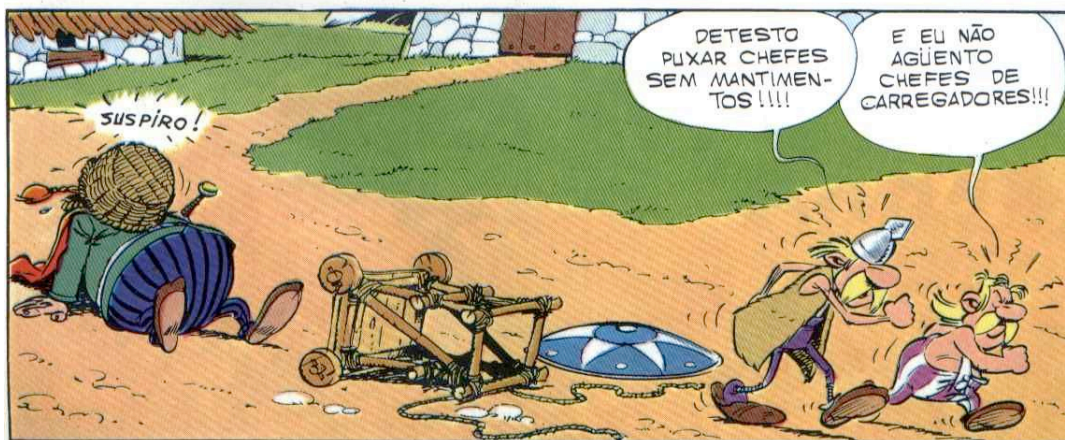


VAMOS! A CAMINHO!
DAQUI PRA FRENTE,
E APESAR DE
VOCÊS, FICAREI
SOLIDAMENTE PLAN-
TADO EM MEU
ESC...



!

BONG!



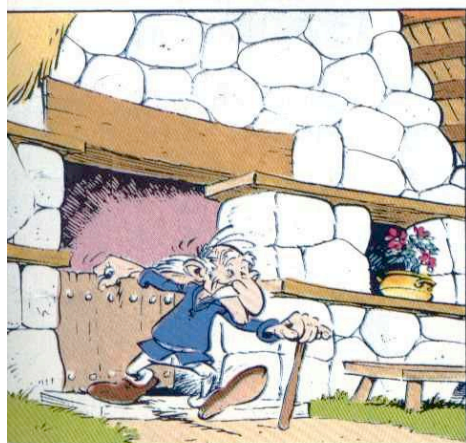
SUSPIRO!

DETESTO
PUXAR CHEFES
SEM MANTENI-
mentos!!!!

E EU NÃO
AGÜENTO
CHEFES DE
CARREGADORES!!!

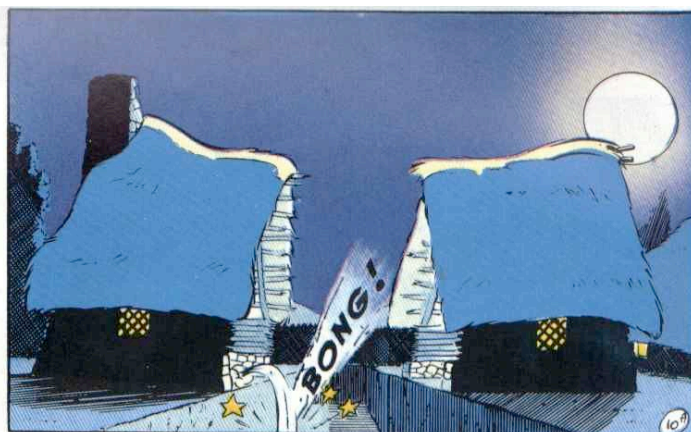


ENTÃO, ABRACURCIX?
ERA SÓ O QUE FALTAVA!
BASTA EU VIRAR AS COSTAS
QUE VOCÊ COMEÇA LOGO A
FAZER PALHAÇADAS!!!









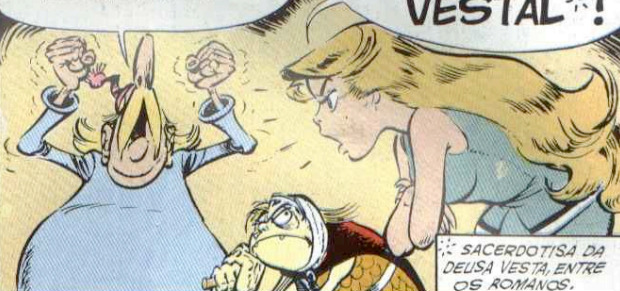
VEJAM SÓ! QUER DIZER ENTÃO QUE MINHA PRÓPRIA FILHA É CÚMPLICE DO INIMIGO! SOU TRAÍDO DENTRO DA MINHA PRÓPRIA CASA!

E MEU PRÓPRIO PAI NÃO SE INCOMODA DE PEDIR A AJUDA DOS ROMANOS PARA COMBATER NOSSOS PRÓPRIOS IRMÃOS!!!



CALE-SE, FILHA INGRATA! VOU PRENDÊ-LA NO QUARTO E VOCÊ SÓ SAIRÁ DE LÁ PARA SE CASAR COM ACIDENTITRIX!!!

ISTO JAMAIS! PREFIRO SER UMA VESTAL*!



NÃO APRESSEMOS AS COISAS, SEGREGACIONIX. A PACIÊNCIA E O TEMPO SÃO MAIS EFICAZES QUE A FORÇA E A RAIVA!



EU ME PERGUNTO ONDE IREI ACHAR TUDO ISTO?!!



DOCE E BELA FANZINA! ACALME-SE E ACEITE UM MODESTO BUQUÊ!



ESTÁ BEM, PONHA-O VOCÊ MESMO NESTE JARRO!!!



ENQUANTO ISTO...



PAI, ACORDE!

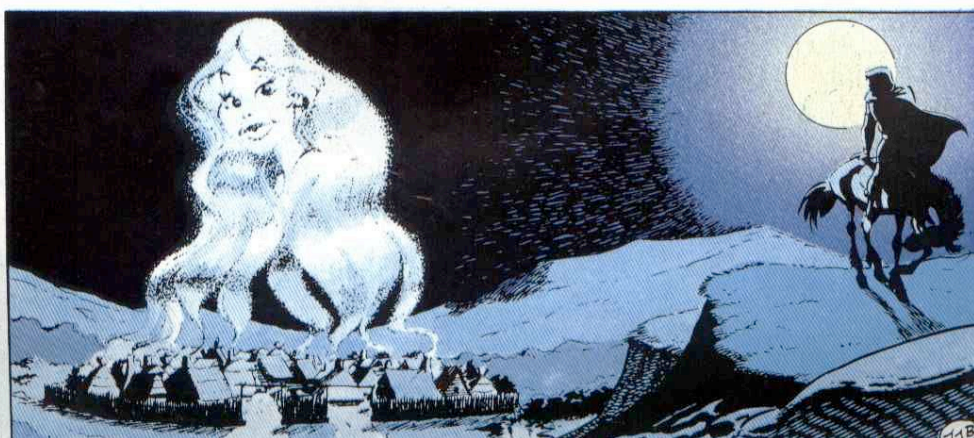
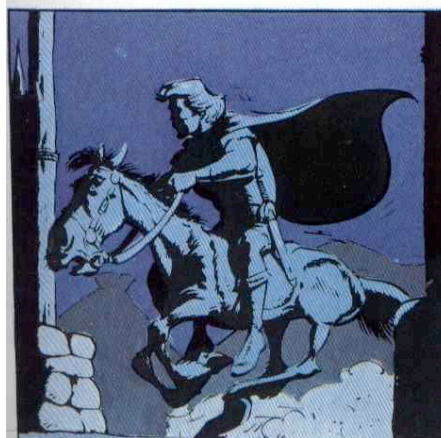
HEM?! O QUE ESTÁ ACONTECENDO?

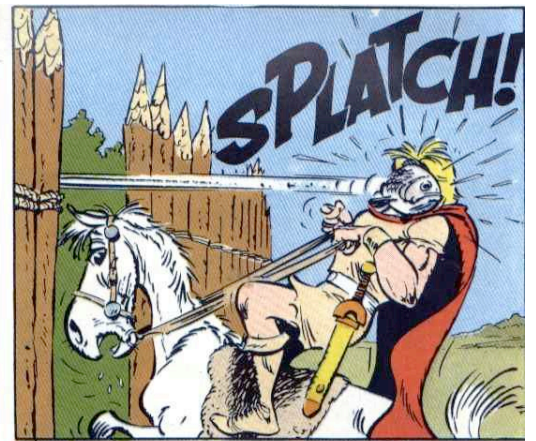
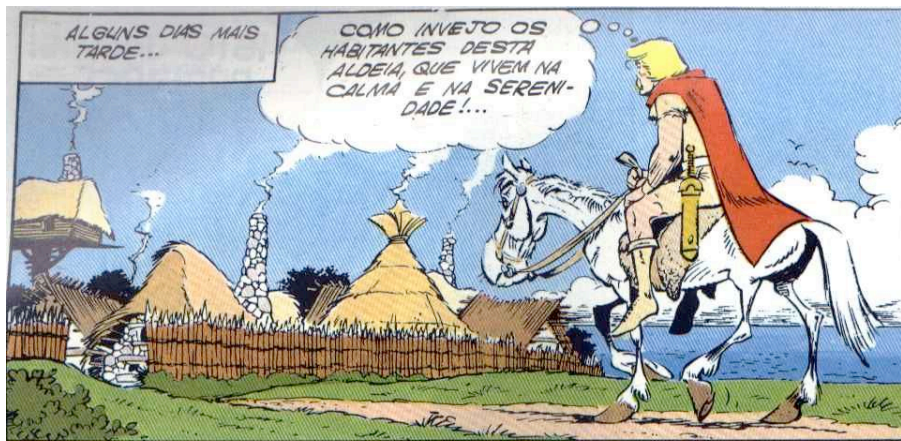
SEGREGACIONIX E AQUELE CACHORRO, ACIDENTITRIX, TENCIONAM PEDIR AJUDA AOS ROMANOS PARA CONQUISTAR TODA A ALDEIA!



BEM, JÁ QUE É ASSIM, FILHOTE, VOCÊ VAI FAZER O SEGUINTE. VOCÊ VAI PROCURAR ABRACURCIX, UM VELHO AMIGO, ESTIVEMOS JUNTOS EM GERGÓVIA!...

ELE É O CHEFE DE UMA ALDEIA EM ARMÓRICA, FICA A ALGUNS DIAS DAQUI. GRACIAS A POÇÃO MÁGICA DO DRUIDA PANORAMIX, DERROTOU TODAS AS LEGIÕES DE CÉSAR. EXPLIQUE-LHE A SITUAÇÃO E DIGA-LHE QUE PRECISO DE SUA AJUDA!





NO ACAMPAMENTO ROMA-
NO, PERTO DA ALDEIA DO
GRANDE FOSSE...



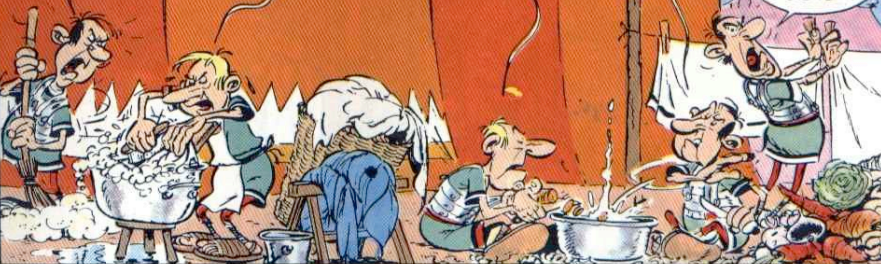
NA SEÇÃO DE
RECRUTAMENTO DE
ÓSTIA DIZIAM: "NOS
PAÍSES CONQUISTADOS
VOCÊS TERÃO AS MAIS
BELAS ESCRAVAS..."

EM ROMA, CÉSAR NOS
DISSE: "CONTO COM
VOCÊS PARA LAVAR TO-
DOS OS BÁRBAROS!!!"

VOCÊS SERÃO
MINHA LEGIÃO
PREFERIDA...

ALISTEM-SE,
REALISTEM-SE,
QUEM...

CHEGA!
BASTA! JÁ
SABEMOS
DISTO!!!

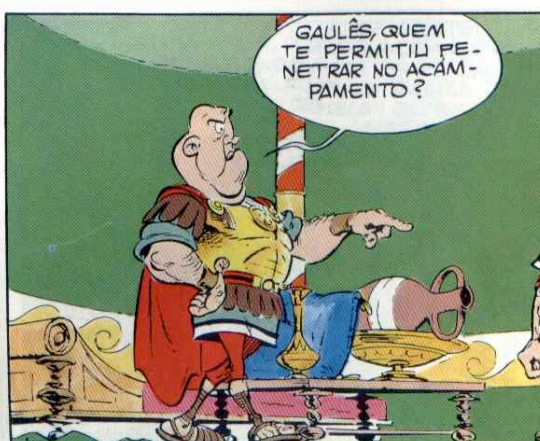


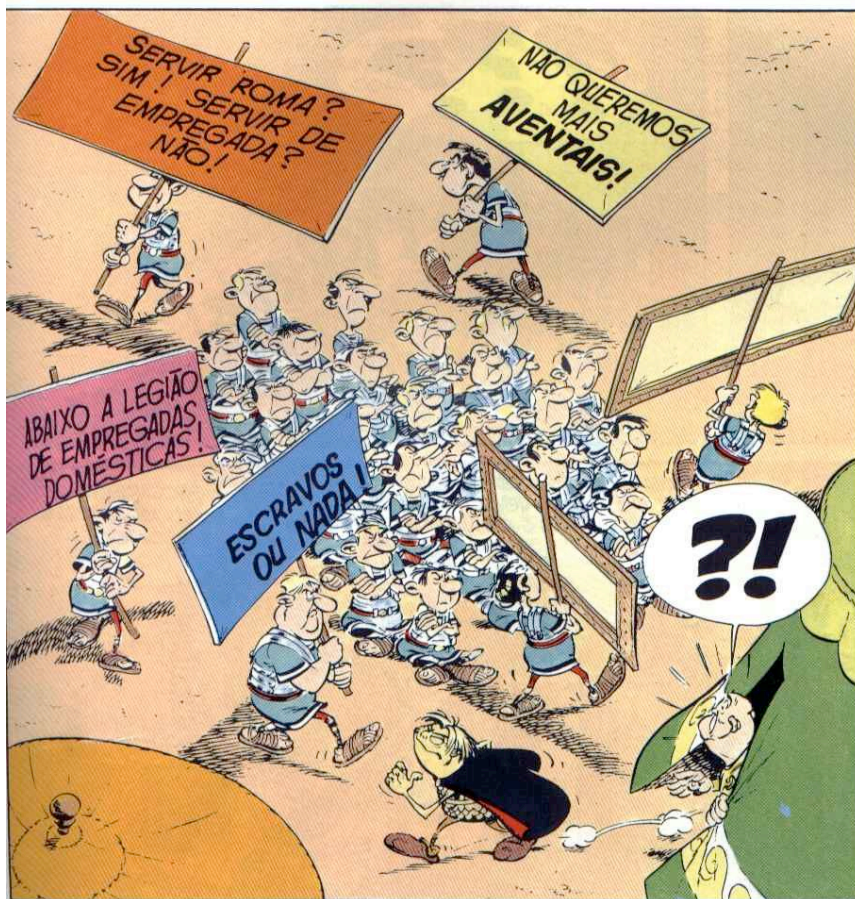
DECURIÃO TADEVIRUS, A TENDA
ESTÁ UMA PORCARIA E A CO-
ZINHA DO ACAMPAMENTO ESTÁ
CADA VEZ MAIS INFECTA!...

A INTENDÊNCIA NÃO ESTÁ
CUMPRINDO MAIS COM SUAS OBRIG-
AÇÕES, CENTURIÃO TULIUS CUMU-
LONIMBUS! EU PRÓPRIO SOU OBRIGADO
A ESCOVAR MEUS COTURNOS E ES-
TOU SENTINDO A REVOLTA CRESCER
ENTRE OS LEGIONÁRIOS QUE
EXIGEM ESCRAVOS!!!



TENHO CULPA SE
CÉSAR PROIBIU A
ESCRavidÃO ENQUAN-
TO DURAR A PAX
ROMANA??





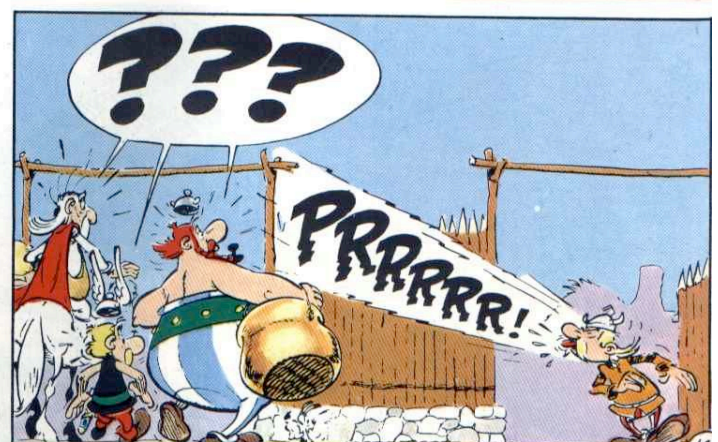
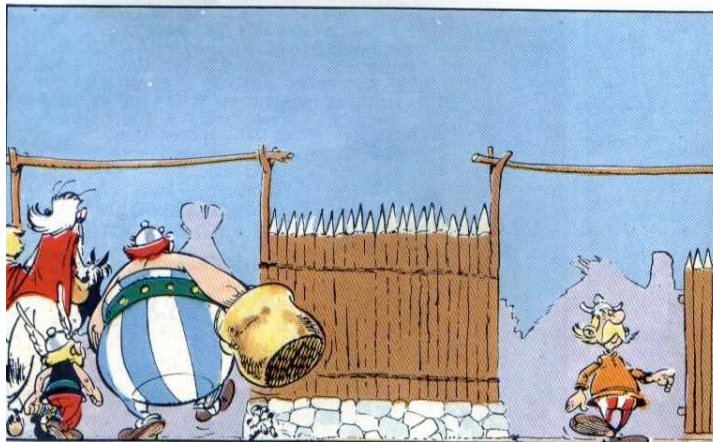


SSUA ALDEIA
PARECE APRAZÍVEL,
COMIX!

EM TODO O CASO A ATMOSFERA AQUI
É MAIS CALMA E O AR MAIS RES-
PIRÁVEL QUE NA NOSSA!

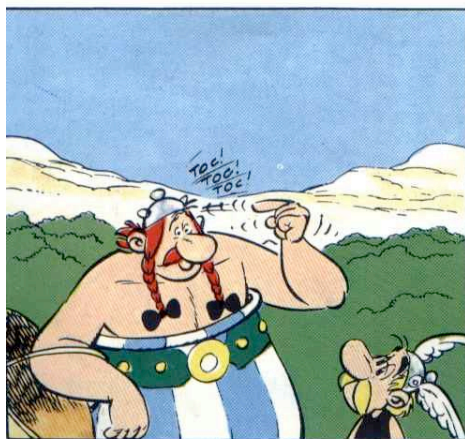


AS APARÊNCIAS ENGANAM...UM
VULCÃO DORME SOB O TETO
DE NOSSAS CABANAS, E ELE
PODE DESPERTAR A QUALQUER
MOMENTO DA FORMA MAIS
LOUCA!



???

PRRRRR!

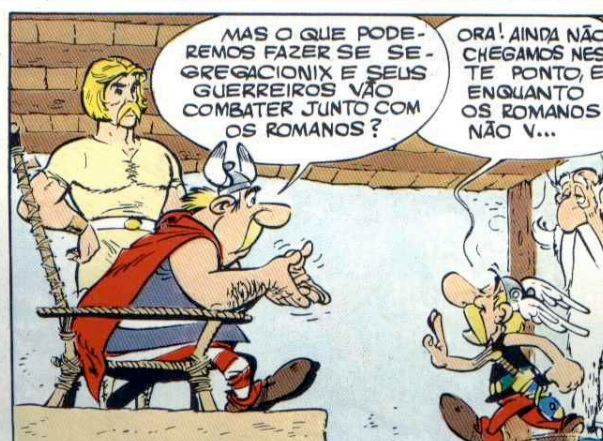


TINHA CERTEZA DE QUE PODIA
CONTAR COM MEU VELHO AMIGO ABRA-
CURCIX! A POÇÃO MÁGICA VAI CALAR DE UMA
VEZ POR TODAS SEGREGACIONIX,
AGUELE CACHORRO!...

ESCLAREÇAMOS
LOGO AS COISAS,
ENROLADIX!...



SAIBA QUE A POÇÃO MÁ-
GICA SÓ SERÁ DISTRIBUÍDA
PARA COMBATER OS ROMA-
NOS, E NUNCA PARA ALIMENTAR
AS BRIGUINHAS DE
VOCÊS!...

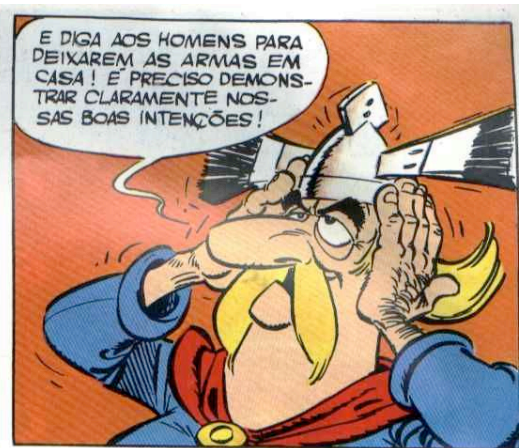


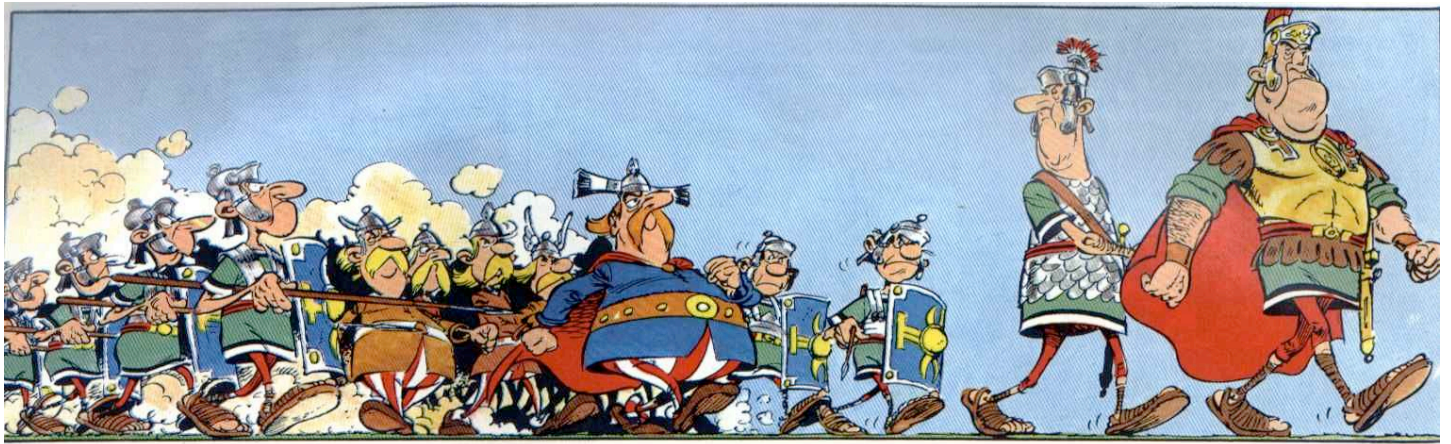
MAS O QUE PODE-
REMOS FAZER SE SE-
GREGACIONIX E SEUS
GUERREIROS VÃO
COMBATER JUNTO COM
OS ROMANOS?

ORA! AINDA NÃO
CHEGAMOS NES-
TE PONTO, E
ENQUANTO
OS ROMANOS
NÃO V...



LA VÊM OS
ROMANOS!!!
LA VÊM OS
ROMANOS!!!





NO ACAMPAMEN-
TO ROMANO...

NUNCA SEREMOS
SEUS ESCRAVOS,
ROMANO!

VOCÊ SABE O QUE SIGNIFICA
UMA REVOLTA DE ESCRAVOS?
PENSE UM POUCO, A NÃO SER
QUE VOCÊ QUEIRA ALIMEN-
TAR OS LEÕES DO CIRCO
EM ROMA!

ENQUANTO ISTO,
QUE SEJAM BEM
ACORRENTADOS!!

TROCAMOS DE
NOVO TRÊS TUR-
NOS DE GUARDA
POR UM TURNO DE
DESCASCAR
LEGUMES?

OS PREÇOS JÁ
AUMENTARAM!...
AGORA, SÃO QUATRO
TURNOS DE
GUARDA!...

ENQUANTO ISTO...

BOA SORTE,
AMIGOS!

NÃO TENHA MEDO, FANZINA! GRA-
ÇAS À CIÊNCIA DE PANORAMIX, À
FORÇA DE OBELIX, AO FARO DE
IDÉIAFIX E À MINHA ASTÚCIA, BRE-
VEMENTE TRAREMOS DE VOL-
TA SEU PAI!

A SEGURANÇA DOS
ALIADOS DE ENRO-
LADIX É ESTRANHA!
VOU SEGUI-LOS COM
CUIDADO!...

ESQUISITO! IDÉIAFIX
NÃO PAROU DE FARE-
JAR DESDE QUE
PARTIMOS!...

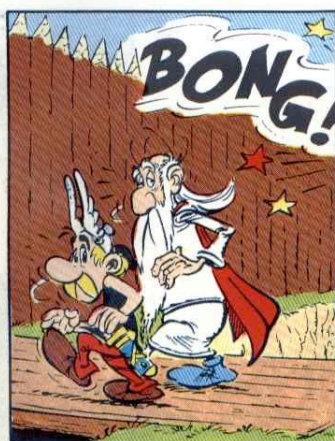
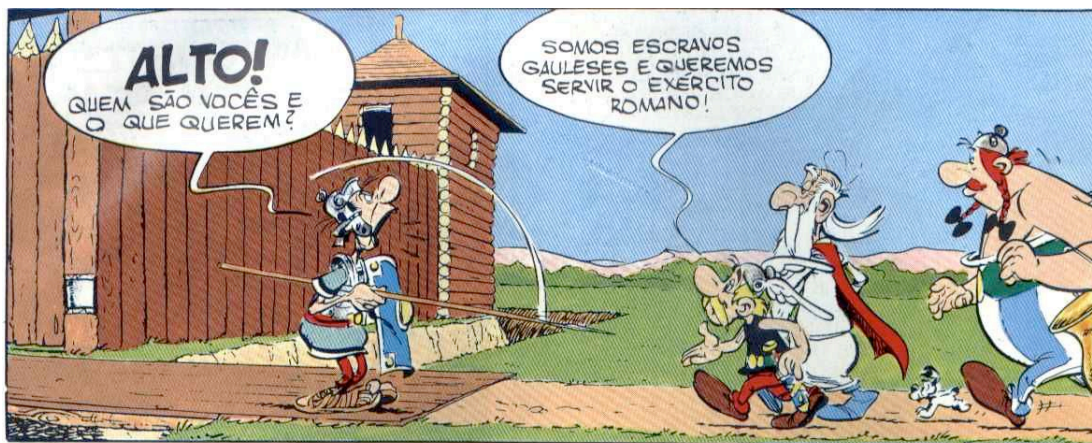
ORA! DEVE ESTAR
SENTINDO A PISTA DE
ALGUM JAVALI!

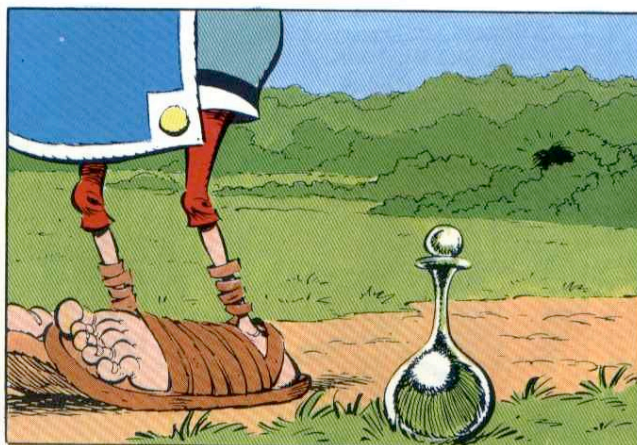
SÓ SE POR AQUI
OS JAVALIS CHEIRA-
REM A ARENQUE!

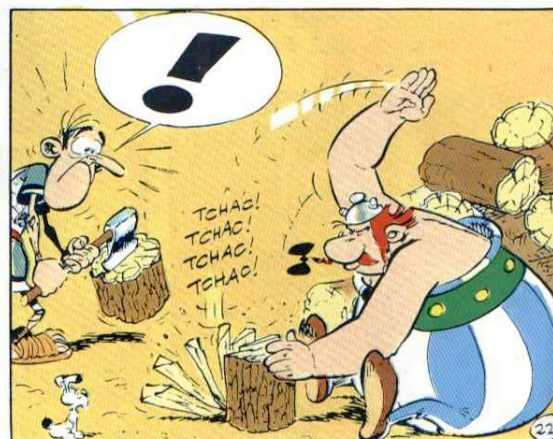
ENTÃO, OBELIX, VOCÊ
ENTENDEU BEM? SOMOS
ESCAVOS, NADA DE BRU-
TALIDADES COM OS
ROMANOS!

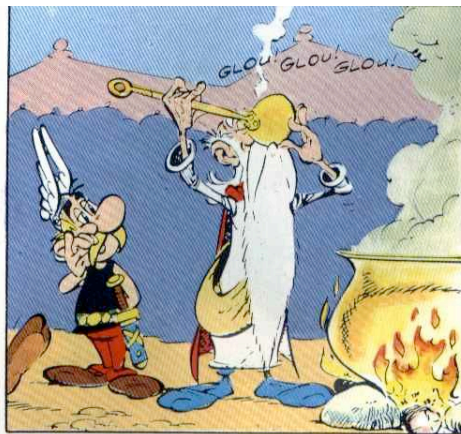
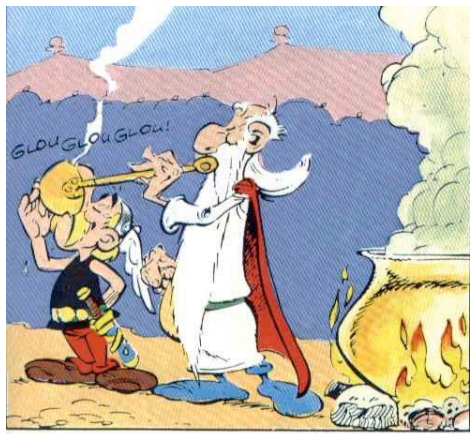
MAS,
ASTERIX...

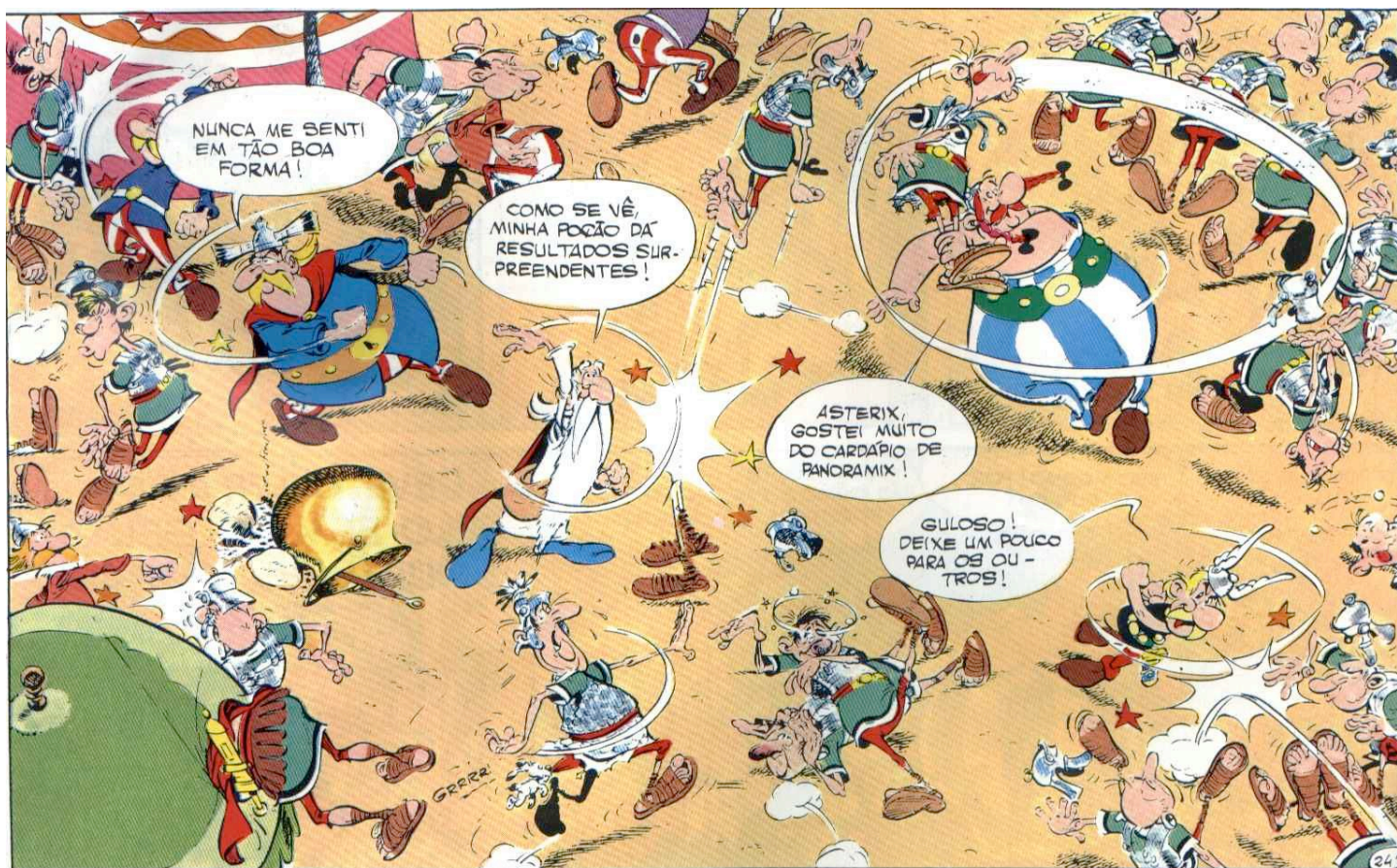
... EXISTEM CACHO-
ROS ESCRAVOS?...

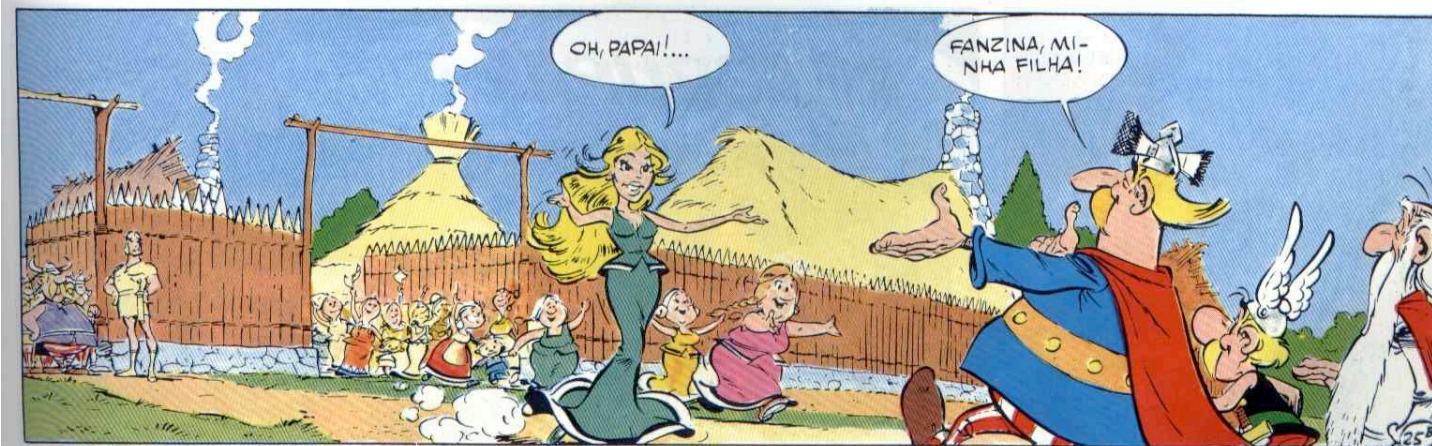
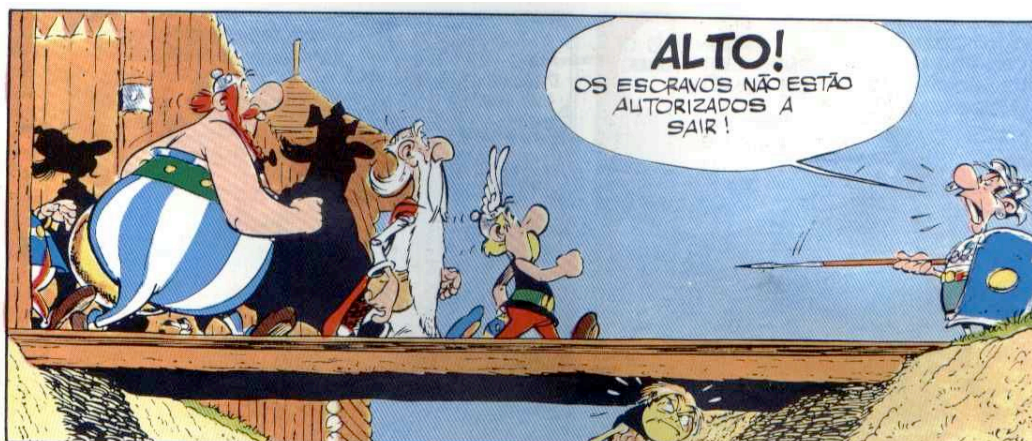
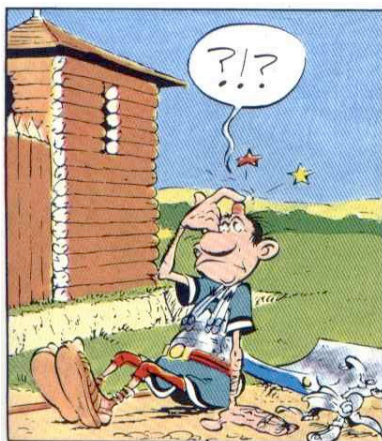


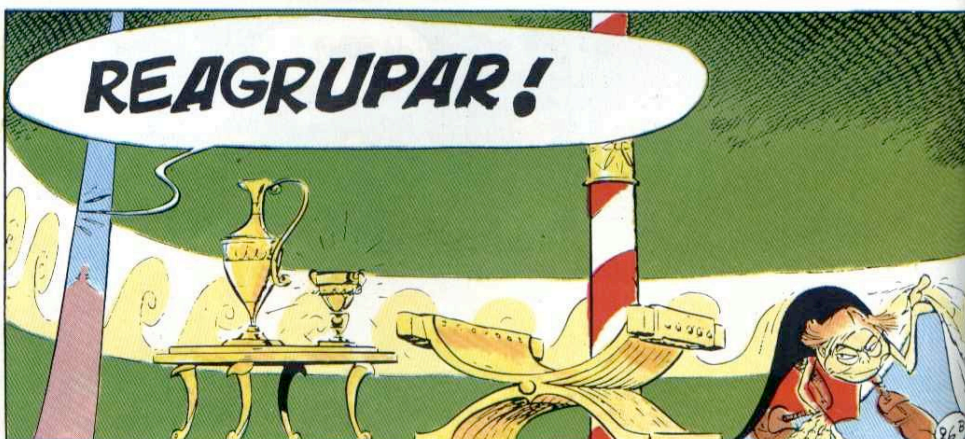
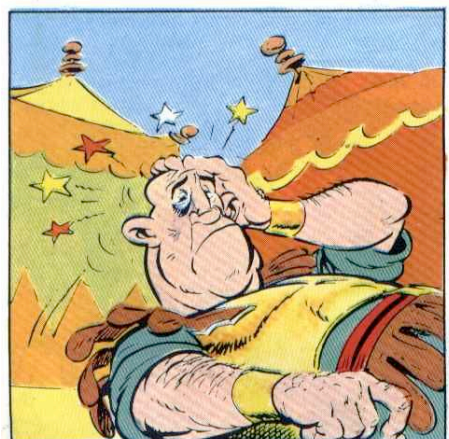
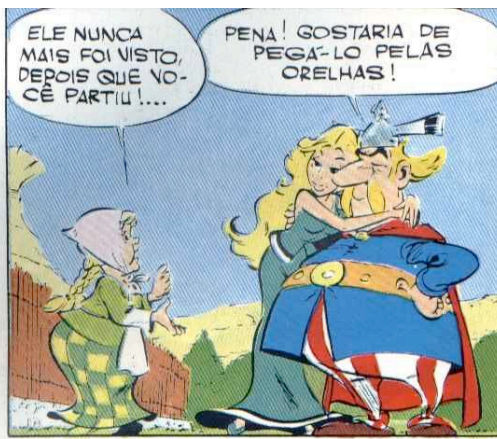




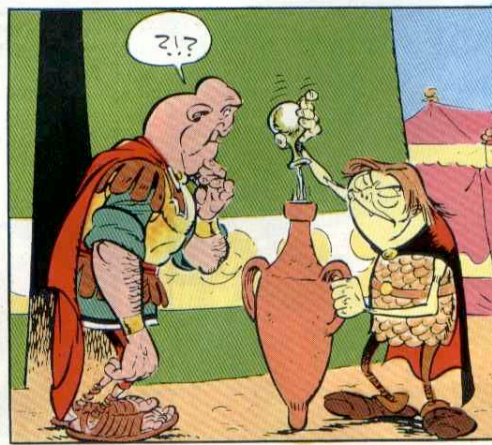
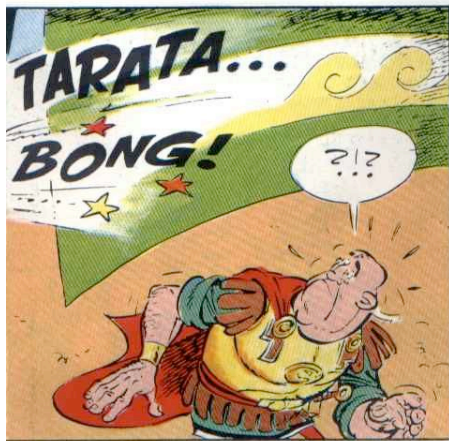
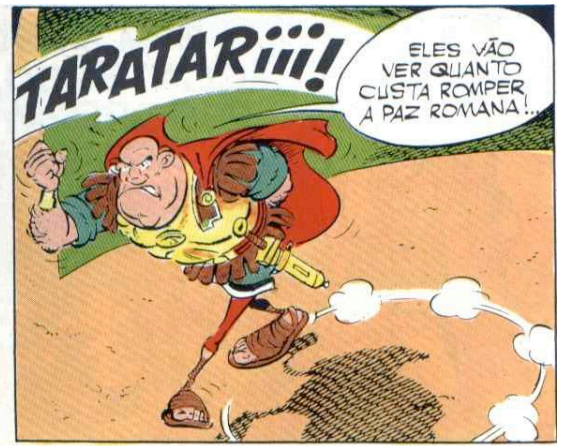
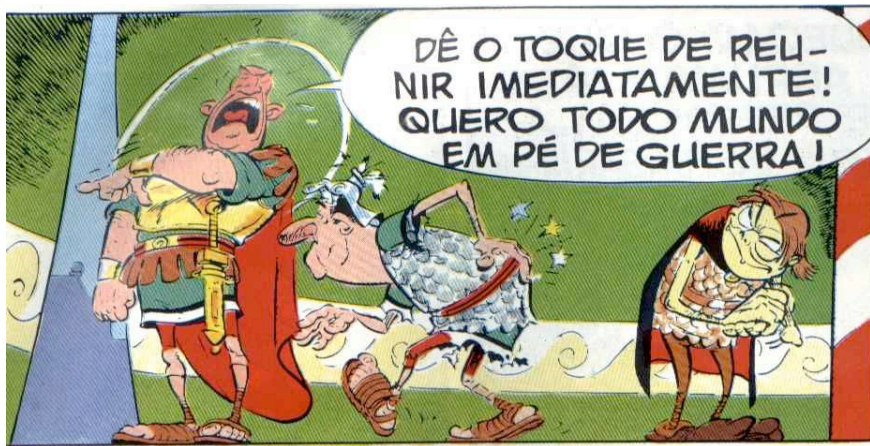














NAQUELA NOITE, NA ORLA DO BOSQUE PRÓXIMO À ALDEIA GAULESA...

DESCONFIO DO DRUIDA E DE SUAS ARMAS SECRETAS! ANTES DO ASSALTO, PARA EVITAR SURPRESAS, FAREI UM RECONHECIMENTO!

NÃO ESQUEÇAM, NÃO SE MEXAM ATÉ QUE EU VOLTE!

TUDO BEM! MAS VÁ DEPRESSA PORQUE ESTOU ANSIOSO PARA LAVAR A HONRA DO EXÉRCITO ROMANO!



OS DEUSES DO INFERNO ESTÃO COMIGO! É O IDOTA DO RAIZCUBIX QUE ESTÁ DE GUARDA! NÃO VAI SER DIFÍCIL!

ALTO! QUEM VEM LÁ?

SOU EU, ACIDENTITRIX!

EU DEVIA DES-CONFIAR PELO CHEIRO! O QUE É QUE VOCÊ VEM FAZER AQUI, VELHACO?

VENHO PEDIR PERDÃO AO NOSSO CHEFE, SEGREGACIONIX!

VOCÊ PODE ENTRAR, MAS, EM SEU LUGAR, EU ME AFASTARIA DE SEGREGACIONIX!

POR QUE É QUE VOCÊS ESTÃO COM ESTA GUARDA? ESTÃO COM MEDO DE QUE?

RECEAMOS A VOLTA DOS ROMANOS. FELIZMENTE, O DRUIDA PANORAMIX PREPAROU PARA NÓS SUA POÇÃO MÁGICA QUE ESTÁ DE RESERVA NA CABANA DE TEORIX!

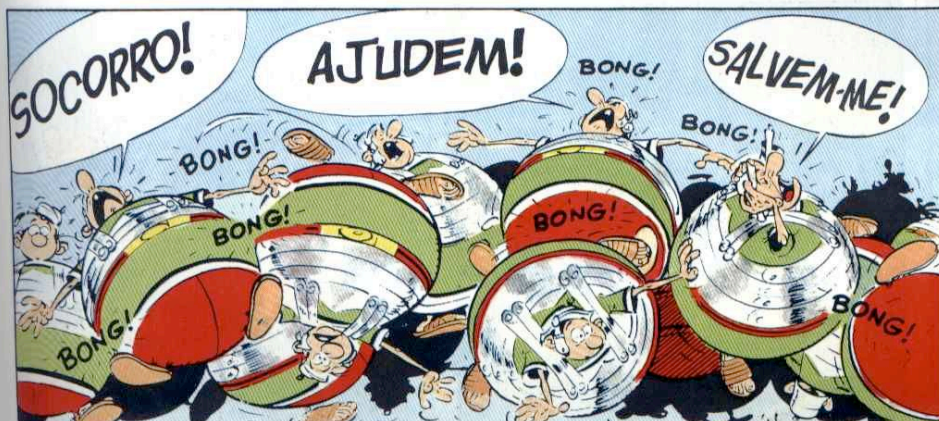
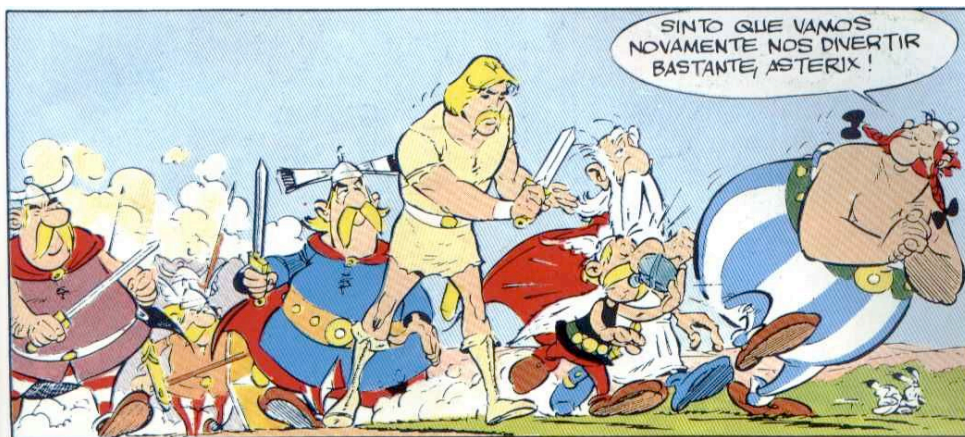
HÉ! HÉ!

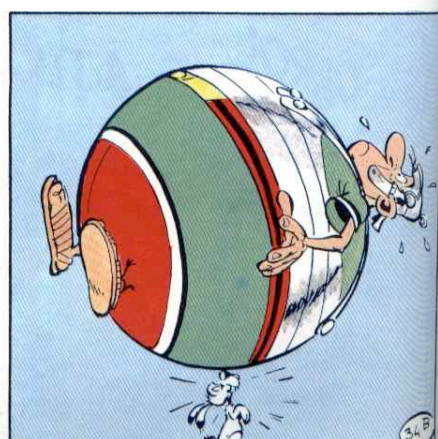
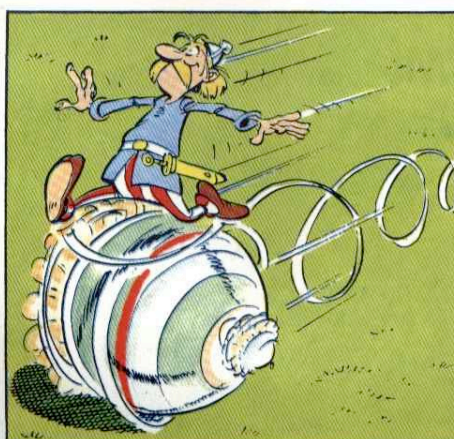
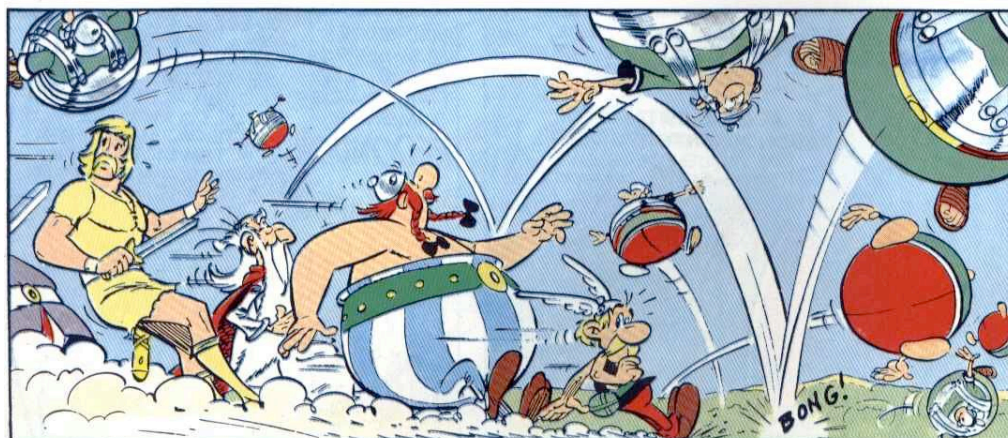
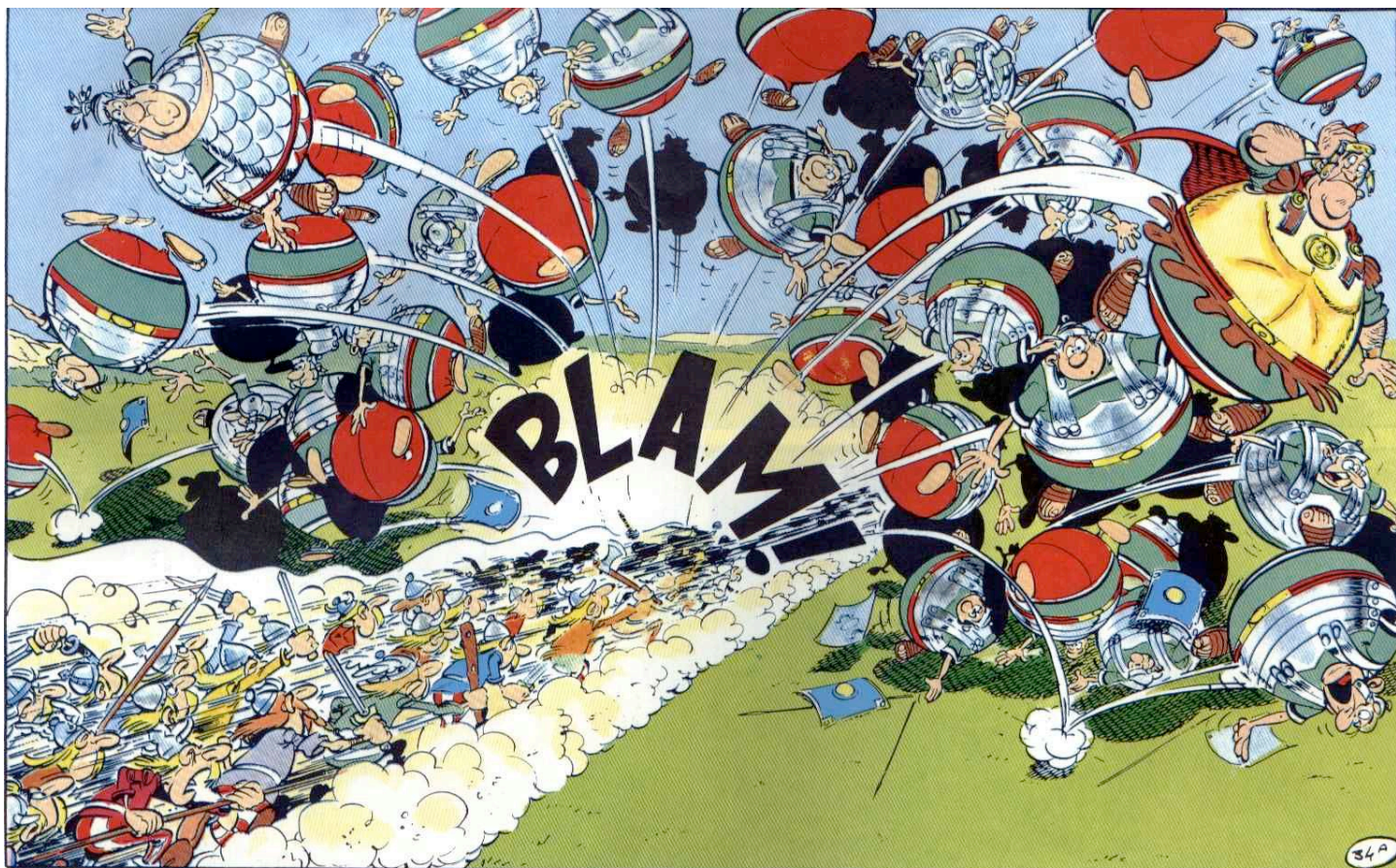


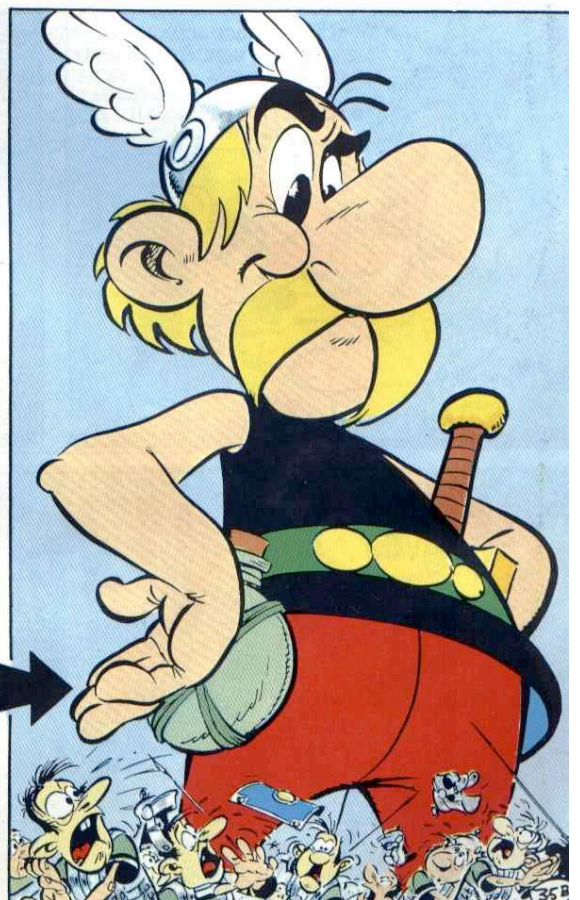
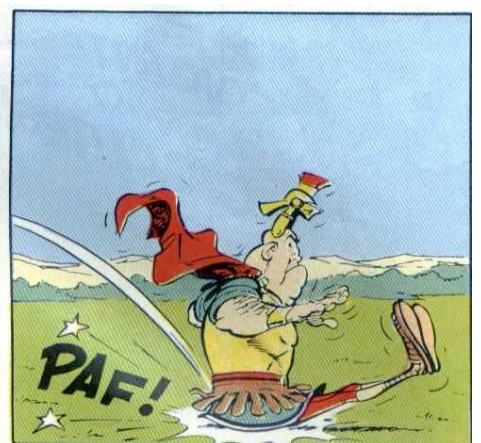
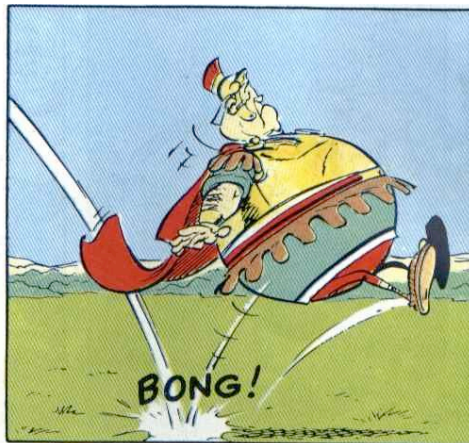
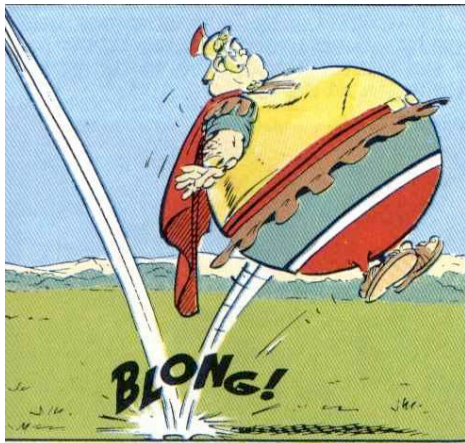
É REALMENTE A PRIMEIRA VEZ QUE ESTOU NUMA CABANA QUE TEM O CÉU POR TETO!













**GIGANTES!!!
SÃO
GIGANTES!!!**



**ABSOLUTAMENTE! VOCÊS É QUE DIMINUI-
RAM DE TAMANHO! NO FUTURO, APRENDE-
RÃO A SÓ BEBER A POÇÃO MÁGICA COM
A ASSISTÊNCIA DE UM DRUIDA!**



**VOCÊS NÃO PASSAM DE
UM MONTE DE BALÕES
VAZIOS!**



**PIEDADE! POR TO-
DOS OS DEUSES,
PAREM COM ESTE
PESADELO!!!**



**VOCÊS RECUPE-
RARÃO EM BREVE O
TAMANHO NORMAL, MAS,
ANTES DISSO, DEVEM
JURAR QUE DEIXARÃO
EM PAZ A ALDEIA E SEUS
HABITANTES!!!**

**QUE EU VIRE
PO SE NÃO CUMPRIR
MINHA PALAVRA!**

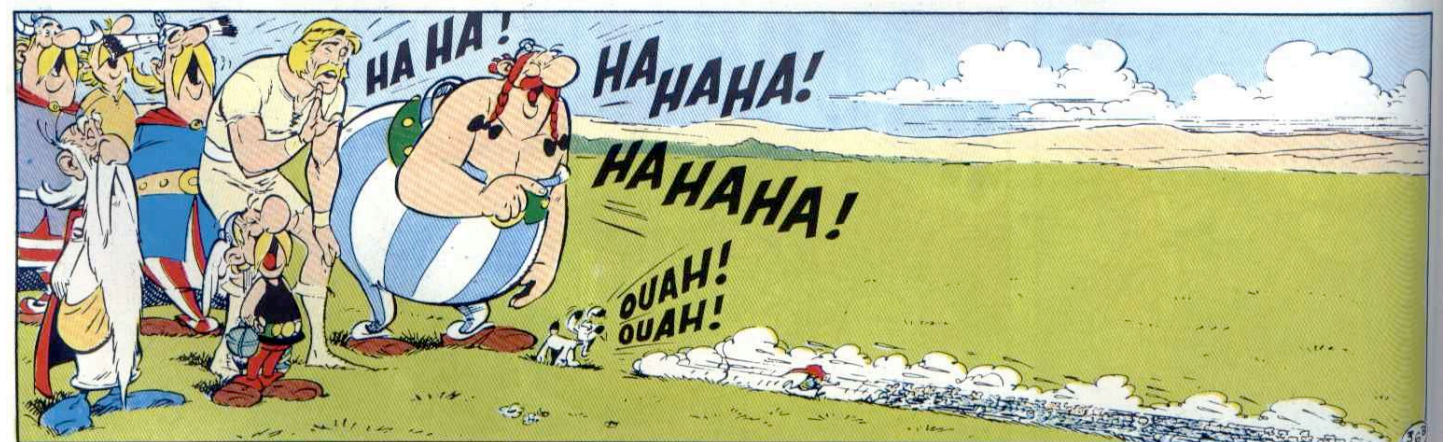


**VOLTEM AO ACAMPA-
MENTO DE VOCÊS, ROMA-
NOS, E TOMEM CUIDADO,
PORQUE NÃO QUEREMOS
ENCONTRA-LOS AQUI
POR PERTO!**



**AGORA, FUGAM
O MAIS RÁPIDO
POSSÍVEL, ANTES
QUE IDEÍAFIX QUEI-
RA MASTIGAR
VOCÊS!...**

GRRRRRR!

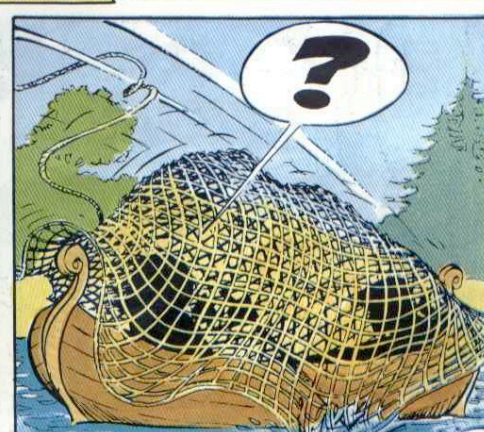
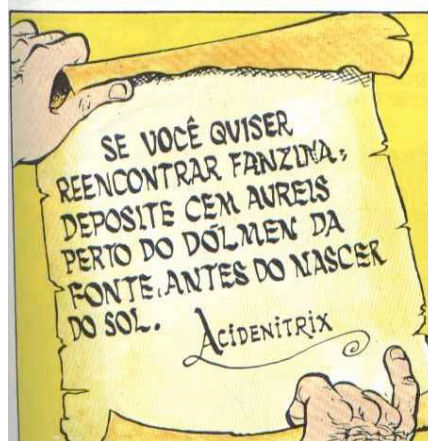
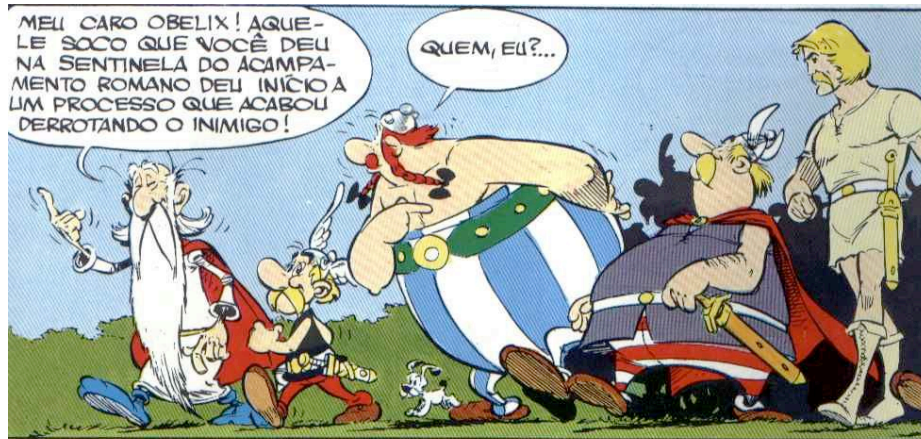


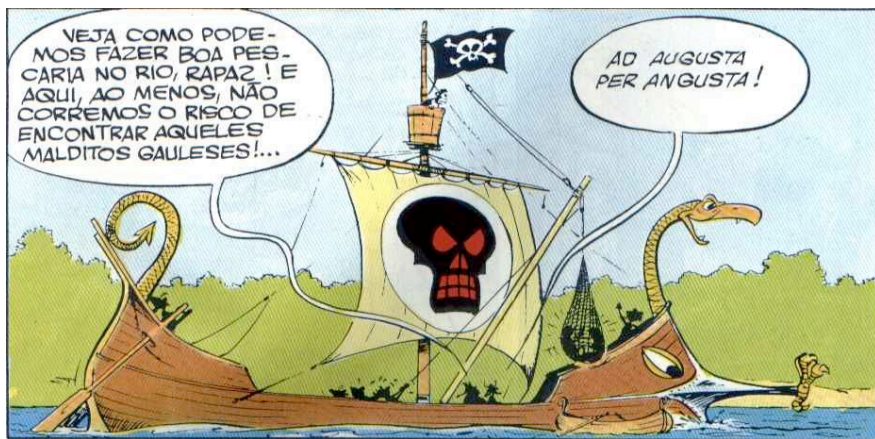
HA HA!

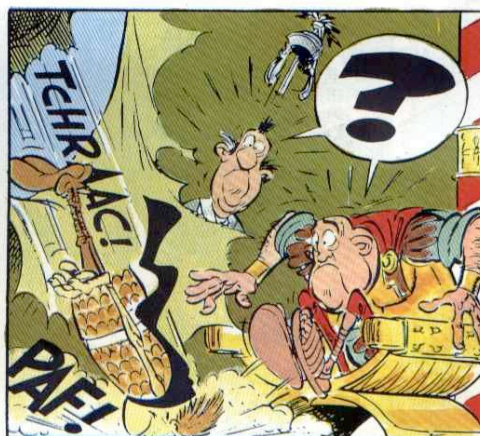
HA HA HA!

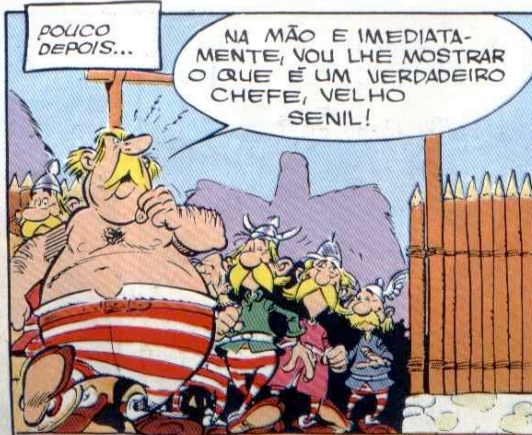
HA HA HA!

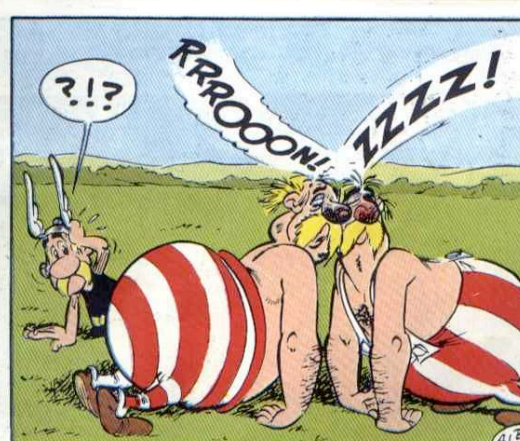
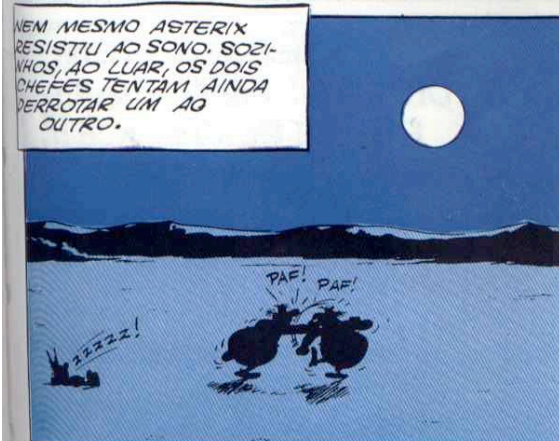
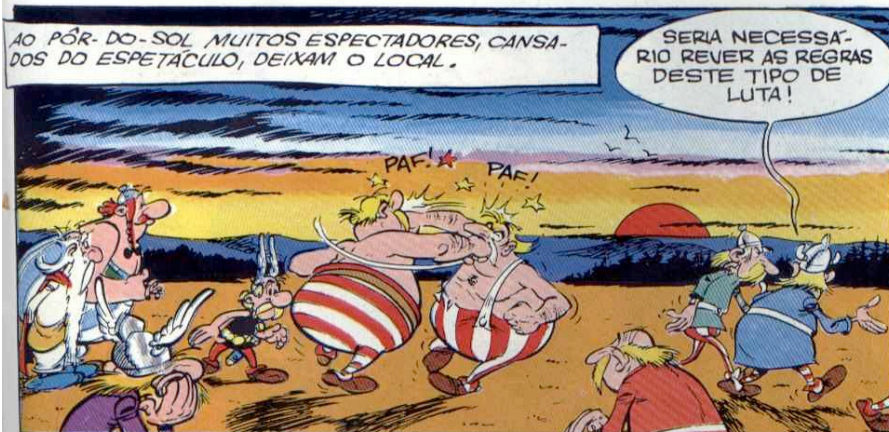
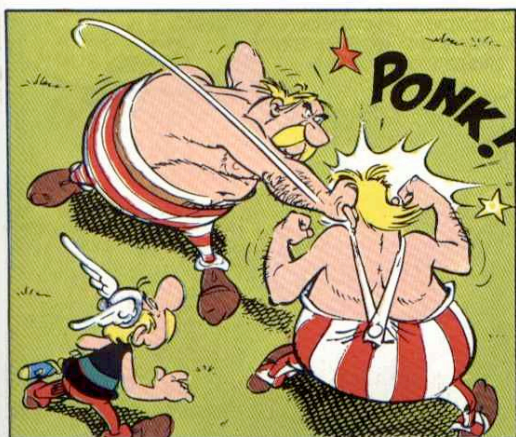
**OUAH!
OUAH!**

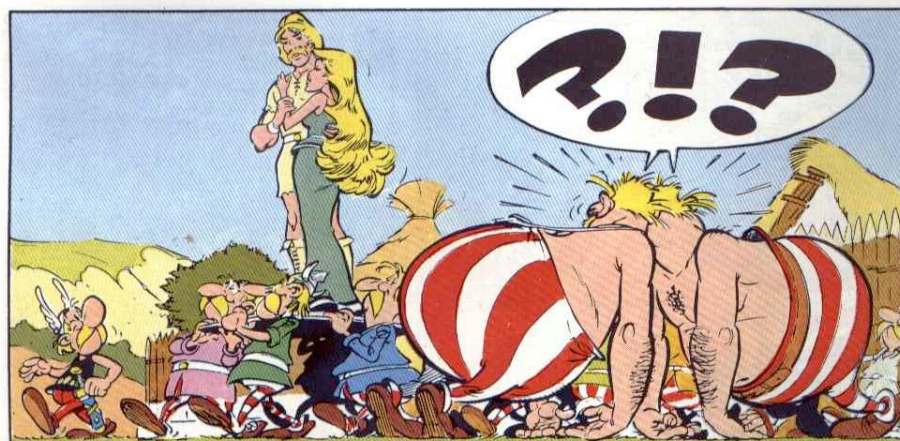




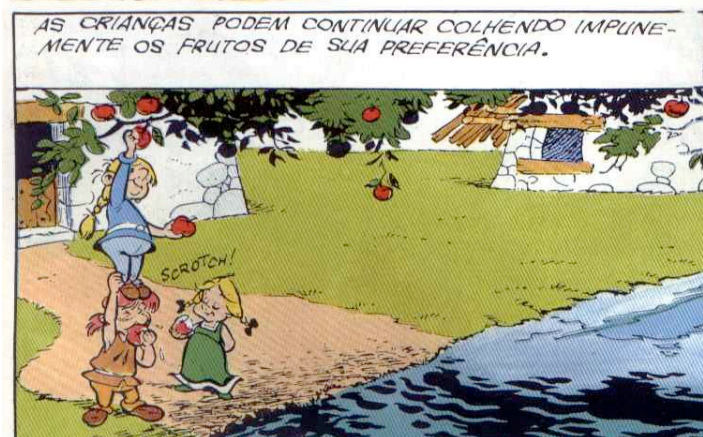
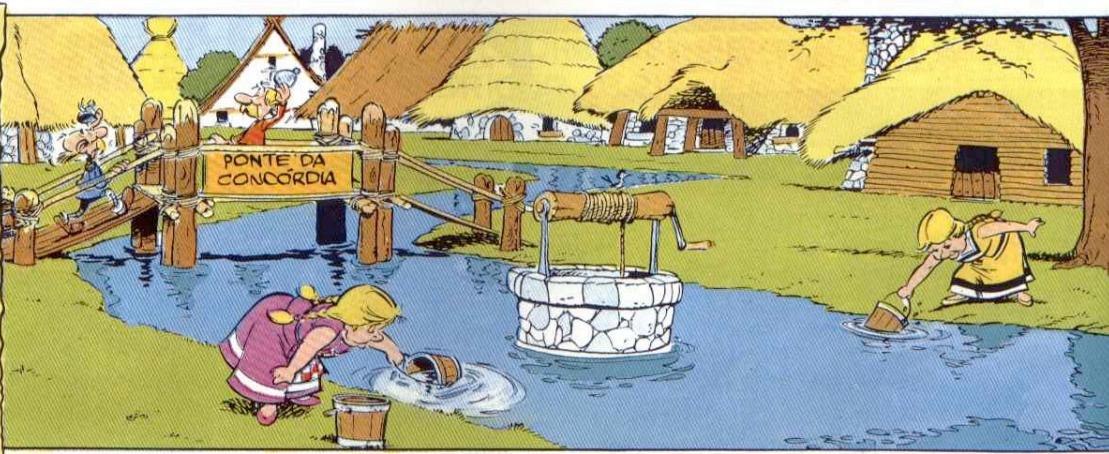




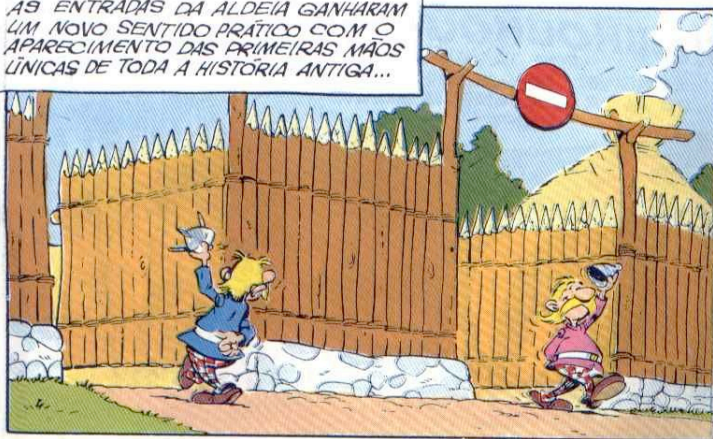




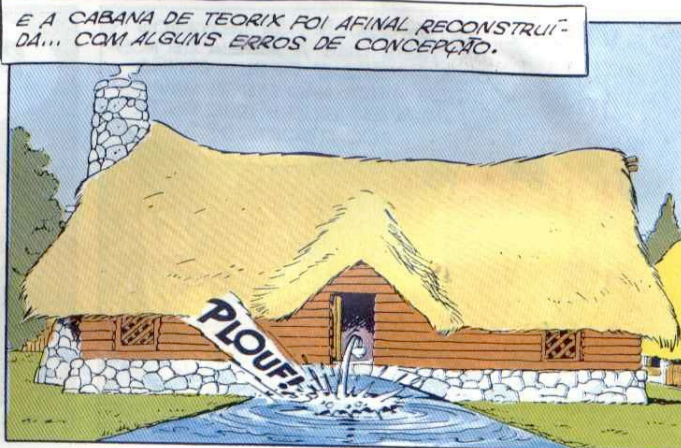
FINALMENTE REUNIDOS
SOB A LIDERANÇA DO
NOVO CHEFE COMIX,
OS GAULESES DESVIARAM
EM DIREÇÃO À ALDEIA
UM BRAÇO DO RIO VIZI-
NHO, A FIM DE
ENCHER O GRANDE
FOSSO QUE SE HAVIA
TORNADO INÚTIL.
AGORA, SO' EXISTEM
LIMA MARGEM DIREITA
E LIMA MARGEM ESQUER-
DA, E A ÁGUA CORRENTE
BANHA AMBAS AS MARGENS.



AS ENTRADAS DA ALDEIA GANHARAM UM NOVO SENTIDO PRÁTICO COM O APARECIMENTO DAS PRIMEIRAS MÃOS LÚNICAS DE TODA A HISTÓRIA ANTIGA...



E A CABANA DE TEORIX FOI AFINAL RECONSTRUIDA... COM ALGUNS ERROS DE CONCEPÇÃO.



VOCÊ SABE QUE FIM LEVOU O IGNÓBIL ACIDENITRIX?

NÃO! ACHO QUE ELE SE DEDICA A TAREFAS OSCURAS!



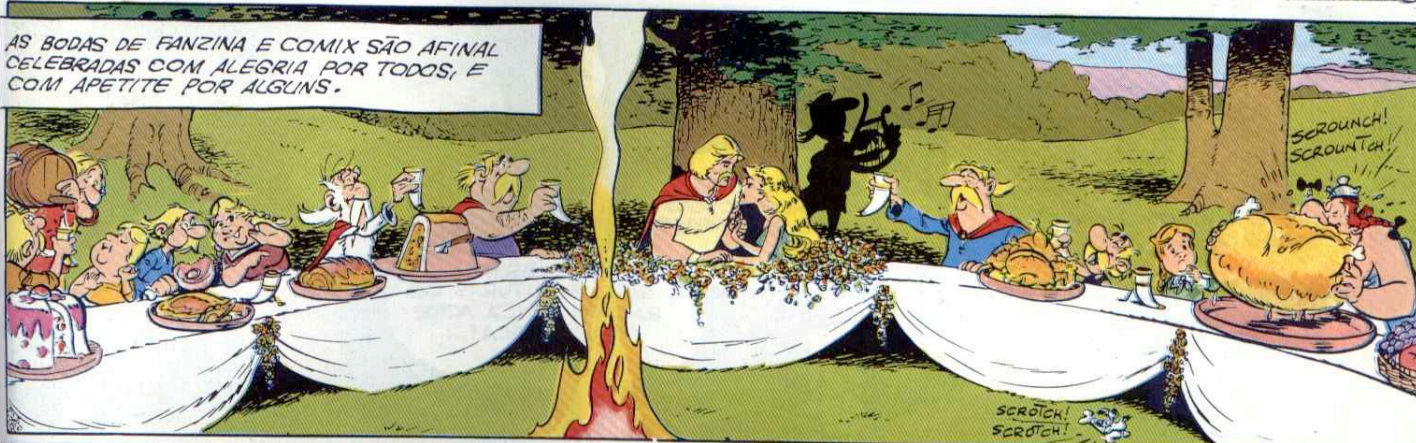
DE FATO, NO ACAMPAMENTO ROMANO...

ENTÃO, ESCRAVO! SAEM OU NÃO SAEM ESTES LEGUMES?!?

E A LAVAGEM DE ROUPA? NÃO SE ESQUEÇA QUE VOCÊ AINDA TEM QUE PASSÁ-LA DEPOIS!...



AS BODAS DE FANZINA E COMIX SÃO AFINAL CELEBRADAS COM ALEGRIA POR TODOS, E COM APETITE POR ALGUNS.



DEPOIS, CHEGA A HORA DO ADEUS.

SABEREMOS ALGUM DIA AGRADECER A VOCÊS COMO BEM MERECEM?

VOCÊS SÃO FELIZES, ESTAMOS RECOMPENSADOS.





MAS A ALEGRIA DA VOLTA AO
AR APAGA TODAS AS EMO-
ÇÕES EXCESSIVAS.

